



**INSTITUTIONEN FÖR  
SPRÅK OCH LITTERATURER**

# **EL LENGUAJE DE LA FE**

Un análisis sobre la familiaridad y la percepción del uso de expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo en Colombia

**Jesús Durán Turizo**

---

Essay/Degree Project:	15 hp
Program or/and course:	Master's in Language and Intercultural Communication
Level:	Second cycle
Term/year:	Vt 2024
Supervisor:	Linda Flores Ohlson
Examiner:	Andrea Castro
Report nr:	xx (not to be filled)



# Abstract

**Title:** *EL LENGUAJE DE LA FE. Un análisis sobre la familiaridad y la percepción del uso de expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo en Colombia.*

**Author:** Jesús Durán Turizo

**Supervisor:** Linda Flores Ohlson

**Abstract:** Las expresiones idiomáticas constituyen un objeto de estudio interesante no solo por sus rasgos léxicos y semánticos, sino también por el significado cultural que representan para una comunidad de habla. Esto no es una excepción cuando se trata de la variedad del español en Colombia, la cual se caracteriza por el uso constante de estas unidades fraseológicas, especialmente aquellas relacionadas con el catolicismo. No obstante, en un país en el que la iglesia católica cada vez tiene menos adeptos, se hace menester preguntarse si los modismos relacionados con esta religión aún siguen siendo utilizados, especialmente por los jóvenes adultos, quienes son los que más se han alejado de las prácticas religiosas. El presente trabajo examina los grados de familiaridad y percepción de uso de expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo por parte de los jóvenes en Colombia durante la segunda década del siglo XXI. Asimismo, explora las actitudes lingüísticas de los mismos con respecto al uso de estas locuciones en distintos contextos comunicativos.

**Keywords:** expresión idiomática, familiaridad, percepción de uso, catolicismo, actitud lingüística, Colombia.

*Abuelo,  
En estas páginas, encontré tus palabras.  
En estas páginas, encontré nuestros paseos a la iglesia.  
En estas páginas, encontré nuestros sueños.  
En estas páginas, me encontré a mí aprendiendo a vivir con tu ausencia.  
Gracias.*

# Índice

1. Introducción .....	1
1.1 Preguntas y objetivos de investigación.....	4
1.2 Hipótesis .....	6
2. Estado de la cuestión.....	6
2.1 Procesamiento y comprensión de expresiones idiomáticas .....	6
2.2 Expresiones idiomáticas como elemento de representación cultural .....	9
3. Marco teórico .....	11
3.1 ¿Qué es una expresión idiomática? .....	11
3.2 Propiedades de las expresiones idiomáticas .....	15
3.3 Uso de expresiones idiomáticas.....	17
4. Metodología .....	18
4.1 Consideraciones éticas.....	24
5. Análisis y discusión de resultados .....	26
5.1 Grados de familiaridad y percepción de uso de expresiones idiomáticas .....	26
5.2 Actitudes lingüísticas y aceptabilidad del uso de expresiones idiomáticas.....	30
6. Conclusiones .....	34
Referencias .....	36
Anexo 1. Cuestionario utilizado para la recolección de datos .....	38



## 1. Introducción

Un rasgo notable dentro de la lengua española es su variación léxica en cada uno de los territorios en los que es hablada. Consecuentemente, es posible que existan distintas palabras para referirse a un mismo objeto y que estas dependan del país o ciudad de donde provenga el hablante. Este fenómeno, en muchas ocasiones, dificulta la comprensión del idioma, incluso para quienes lo poseen como lengua materna. Cuando se trata de expresiones idiomáticas, la complejidad aumenta debido a que el significado de estas no siempre puede inferirse en su totalidad a partir del sentido literal de las palabras que las componen, sino que se requiere una competencia metalingüística y cultural por parte de los hablantes.

El español de Colombia como variedad lingüística no es ajeno a este fenómeno. A nivel lexical, se caracteriza por palabras que, la mayoría de veces, solo logran ser entendidas por quienes han habitado o visitado el territorio por un tiempo considerable. A manera de ejemplo, es posible mencionar vocablos tales como ‘filo’ para hablar del ‘hambre’ o ‘juicioso’ para referirse a alguien ‘bien portado’. De hecho, cada región del país posee palabras cuyos significados solo son comprendidos por sus habitantes. Asimismo, como parte del léxico de los colombianos, las expresiones idiomáticas son un vehículo de comunicación muy común dentro del habla coloquial y gran parte de ellas guarda estrecha relación con el catolicismo. Por este motivo, es habitual escuchar expresiones como ‘cargar una cruz’, ‘meter el dedo en la llaga’ o ‘le fue como a perro en misa’ en conversaciones llevadas a cabo en el español colombiano.

Si bien las variedades lingüísticas pueden ser entendidas como una muestra de la cultura de la comunidad de habla en la que se practican, las expresiones idiomáticas suponen un caso aún más interesante. El significado figurado de estas unidades fraseológicas muchas veces encuentra sus raíces en elementos del bagaje cultural de una sociedad, lo cual será clave para quienes quieran comprender mejor la etimología de ciertas construcciones. Así, muchas pesquisas han revelado que los modismos pueden ser considerados como un reflejo del desarrollo cultural de una comunidad y, por consiguiente, existen elementos que poseen gran influencia sobre la producción y el uso de estos, tales como, la historia, el arte, la gastronomía, entre otros (Coseriu, 1991; Monroy & Hernández, 1995; Shi & Jiang, 2015; Hamane, 2018).

La constante interacción entre lengua y cultura ha permitido que la religión también haya encontrado su lugar en el léxico de muchos hablantes. Por consiguiente, no resulta extraña la

existencia de expresiones idiomáticas cuyo significado esté ligado a imágenes relacionadas con personajes, hechos o prácticas de carácter religioso en comunidades de habla en las que estas creencias han ocupado un lugar importante. Tal es el caso de la variedad del español en Colombia, territorio también conocido como ‘el país del Divino Niño’, en el que más de la mitad de su población (59%) se autodenomina católica (IPSOS, 2023, p.7).

No obstante, al hacer una observación histórica de los datos relacionados con la identidad religiosa de las personas en Colombia, es palmario que los porcentajes correspondientes a la población católica son cada vez menores con el pasar de los años. Como soporte, es posible traer a colación las cifras del World Religion Database, una base de datos gestionada por el Instituto de cultura, religión y asuntos mundiales de la Universidad de Boston que recopila información relacionada con la afiliación religiosa de las personas en todos los países del mundo. Asimismo, esta ofrece estadísticas que van desde el año 1900 hasta la actualidad y realiza estimaciones hasta el 2050; todo esto a partir de información procedente de censos nacionales y/o encuestas realizadas por otros organismos, las cuales son utilizadas para constantemente actualizar los datos existentes.

La World Religion Database, editada por Johnson y Grim en 2022, muestra que para 1970, un 97% de los colombianos se identificaba como católico, porcentaje que fue menor para el año 2000 al solo alcanzar un 93%. Estos números pueden ser complementados con los arrojados por la ‘Encuesta de cultura política’, publicada en 2022 por el Departamento Administrativo Nacional de Estadística de Colombia (DANE), en la que se observa que hacia 2021, la cifra de católicos correspondía al 78.2%. Además, cabe traer a colación que, de acuerdo con la encuesta realizada por IPSOS (2023) acerca de las creencias religiosas en el mundo, en el 2023 el 59% de colombianos manifestó ser católico.

En vista de lo anterior, si se contrastan las cifras de 1970 (97%) con las más recientes (59%), es posible afirmar que, actualmente, el porcentaje de la población que profesa el catolicismo en Colombia es considerablemente menor al que lo hacía casi 50 años atrás. A este respecto, de acuerdo con la encuesta realizada por IPSOS (2023), el descenso en los números parece estar impulsado por quienes pertenecen a la Generación Z, es decir, personas que nacieron a partir de finales de los años 90. Como consecuencia, cada vez más jóvenes manifiestan no practicar ninguna religión o, simplemente, no creer en nada.

Por otra parte, el procesamiento y la comprensión de expresiones idiomáticas han sido procesos ampliamente estudiados desde los años 80. De hecho, a pesar de no haber un consenso acerca de la existencia de una forma única en la que esto se da, diversas han sido las investigaciones que demuestran cómo estas locuciones son aprendidas e incorporadas desde temprana edad por los hablantes nativos de una lengua (Nippold & Rudzinski, 1993; Nippold & Taylor, 1995, 2002; Tabossi et al., 2009). Adicionalmente, para la asimilación del significado de estas construcciones, es importante observar las constantes interacciones entre los miembros de una comunidad de habla. Es en este punto en donde la familiaridad, propiedad inherente de las expresiones idiomáticas, juega un papel primordial.

En simples términos, “la familiaridad es una medida de la frecuencia con la que una expresión aparece en la lengua” (Nippold & Taylor, 2002, p.385). Así, se entiende que hay expresiones idiomáticas a las que los hablantes pueden estar más expuestos que otras, ya sea de manera oral o escrita. Además, esta característica guarda relación con el conocimiento del sentido figurado de una locución, ya que mientras más alto sea el grado de familiaridad que una expresión posea para un hablante, mayor será la probabilidad de que este la comprenda (Nippold & Taylor, 2002; Gavilán et al., 2021; Hubers et al., 2022). En este orden de ideas, y en concordancia con Carrol et al. (2018), cuando la exposición de un individuo a ciertas expresiones es baja o nula, puede suponerse que su capacidad para interpretarlas será menor, lo cual también tendrá efectos en el uso consciente que el hablante haga de estas unidades.

Ahora bien, a pesar de existir una variedad de investigaciones significativas en el área, la mayoría se ha preocupado por observar la frecuencia con la que los hablantes de una variedad lingüística han escuchado una expresión idiomática o el nivel de comprensión de su significado. Así, se ha prestado una menor atención a fenómenos como la percepción de uso, es decir, la manera en la que quienes utilizan activa y conscientemente la lengua consideran que incluyen este tipo de unidades fraseológicas dentro de su vocabulario. Es menester mencionar que se habla de ‘percepción’ debido a que, en este tipo de ejercicios, son las mismas personas quienes hacen una reflexión y evalúan de manera subjetiva la forma en la que hablan.

Por añadidura, en lo concerniente a los trabajos que sí incluyen la percepción del uso de expresiones idiomáticas, la mayoría de lo estudiado hasta este punto ha sido con base en modismos pertenecientes al inglés, como es el caso de las investigaciones de Cronk & Schweigert (1992), Nippold & Rudzinski (1993), Carrol et al. (2018), entre otras. Como

consecuencia, son pocos los estudios disponibles centrados en locuciones idiomáticas en español. Lo anterior supone un vacío en el área de la fraseología dado que, como lo demuestran Corpas Pastor (1996) o Gavilán et al. (2021), los modismos en español poseen características distintas y son empleados por comunidades de habla diferentes a aquellos en inglés; por ende, no deben ser analizados de la misma manera.

Adicionalmente, gran parte de los estudios han tratado las expresiones idiomáticas de una variedad lingüística como una sola unidad; razón por la cual, resulta difícil encontrar trabajos que se hayan preocupado por hacer una distinción temática de estos modismos y que hayan hecho hincapié en expresiones de un solo tipo. Esto recordando que, aunque estas locuciones sean un reflejo de la herencia cultural de una comunidad, no todos los grupos sociales otorgan la misma importancia a diferentes elementos.

El presente trabajo pretende realizar un aporte significativo a materias como la familiaridad y la percepción del uso de expresiones idiomáticas relacionadas con el catolicismo, temas poco estudiados dentro de la lingüística en español. Asimismo, esta tesina resulta relevante para áreas como la comunicación intercultural. Teniendo en cuenta que los modismos pueden ser asimilados como muestra de la identidad de un territorio, entender cómo la familiaridad y el uso de estos modismos es percibido por parte de sus hablantes puede ayudar a la comprensión de aspectos culturales de un país. En este caso, al centrarse en el español de Colombia, este documento significa una contribución para quienes quieran conocer cómo las personas se expresan en este país y el valor cultural que tienen los elementos católicos para dicha sociedad.

### **1.1 Preguntas y objetivos de investigación**

A partir de lo anteriormente expuesto, cabe recordar que las expresiones idiomáticas son una representación del acervo cultural de una comunidad. Asimismo, el uso de estas locuciones fraseológicas está parcialmente determinado por su nivel de familiaridad. Sin embargo, teniendo en cuenta la disminución del número de católicos en Colombia, vale la pena preguntarse si en una sociedad en la que la iglesia católica cuenta con cada vez menos adeptos con el paso de los años, la familiaridad de estas expresiones sigue siendo suficiente para continuar siendo incorporadas especialmente dentro del léxico de personas jóvenes. De esta manera, esta tesina, aparte de indagar acerca de los grados de familiaridad y percepción de uso,

se pregunta también acerca de los factores religiosos que pueden guardar relación con estas propiedades de las expresiones idiomáticas.

Por otro lado, se suele pensar que la utilización de expresiones idiomáticas se limita únicamente a la comunicación verbal y a contextos netamente informales. No obstante, hoy en día, estas construcciones pueden ser halladas en instancias tanto orales como escritas como en el caso de periódicos, obras audiovisuales, libros, entre otros (Leal Riol, 2015; Mantyla, 2004). En el caso de Colombia, es posible mencionar publicaciones como ‘Q’hubo’, las cuales llaman la atención de muchos lectores no solo por sus titulares jocosos, sino también por la inclusión de estas estructuras que, normalmente, los ciudadanos no esperarían encontrar en un medio de comunicación impreso. De esta forma, otro cuestionamiento relevante dentro del presente trabajo es cuáles son las actitudes lingüísticas que tienen los jóvenes adultos colombianos con respecto al uso de expresiones idiomáticas relacionadas con el catolicismo en diversos contextos que varían a nivel de formalidad, cercanía de los participantes y el canal de comunicación.

Ante el panorama presentado, esta tesina gira en torno a los niveles de familiaridad que tienen las expresiones idiomáticas relacionadas con elementos de la iglesia católica para los jóvenes adultos en Colombia durante la segunda década del siglo XXI. Del mismo modo, hace énfasis en las percepciones que estos hablantes tienen con respecto a la frecuencia con la que usan este tipo de locuciones como parte de su vocabulario, recalcando que este es un proceso observado de manera subjetiva. Como consecuencia, los objetivos que se plantean este trabajo son:

- Examinar los grados de familiaridad y percepción de uso de expresiones idiomáticas relacionadas con el catolicismo dentro del español colombiano de los jóvenes adultos en la segunda década del siglo XXI.
- Determinar los factores religiosos ligados a la alta o baja familiaridad y percepción de uso de expresiones idiomáticas relacionadas con el catolicismo en el español colombiano de los jóvenes adultos en la segunda década del siglo XXI.
- Identificar las actitudes lingüísticas de los jóvenes adultos colombianos con respecto a la aceptabilidad del uso de expresiones idiomáticas relacionadas con el catolicismo en diversos contextos comunicativos.

## **1.2 Hipótesis**

Con respecto a las preguntas que guían esta tesina, es posible establecer algunas hipótesis. Por un lado, se prevé que aquellos hablantes que se autodenominen católicos manifiesten una mayor familiaridad y perciban dentro de su léxico un uso más frecuente de expresiones idiomáticas relacionadas con el catolicismo. Por el contrario, se espera que en el caso de quienes no profesen esta religión, los niveles de familiaridad y percepción de uso sean bajos.

No obstante, no se abandona la idea de que existan casos en los que, si bien el hablante no es católico, reconoce una alta familiaridad y frecuencia de uso de estas expresiones. Esto debido a que, a pesar de no practicar dicha religión, factores como el haber crecido en una familia que practica el catolicismo o desenvolverse en una sociedad en la que este ocupe un lugar importante pueden influir considerablemente.

Por último, se puede hipotetizar que, por cuenta de la frecuencia con la que las expresiones idiomáticas aparecen en los medios de comunicación actualmente, los jóvenes adultos colombianos manifiesten una alta aceptabilidad con respecto a la utilización de estas estructuras en situaciones comunicativas tanto formales como informales, así como orales y escritas. Sin embargo, también existe la posibilidad de que algunos conciban el uso de estos modismos como un ejercicio poco característico de su generación y más propio de personas mayores, considerando que son estas últimas las que crecieron en una época en la que se le otorgaba una mayor importancia a la iglesia católica.

## **2. Estado de la cuestión**

Hablar de expresiones idiomáticas representa una tarea difícil considerando la extensión del tema y las numerosas investigaciones realizadas al respecto. No obstante, en este apartado, se hará hincapié en dos aspectos principales que han ocupado a los miembros de la academia y que guardan relación con el eje central del presente trabajo. Estos son el procesamiento y la comprensión de expresiones idiomáticas, y las expresiones idiomáticas como elemento de representación cultural.

### **2.1 Procesamiento y comprensión de expresiones idiomáticas**

Actualmente, no se conoce el momento exacto en el que las personas adquieren la competencia figurativa, es decir, aquella facultad que permite distinguir qué es una expresión idiomática y, por ende, inferir que su significado no puede entenderse literalmente. No obstante, una idea con

la que diversos autores concuerdan es que este proceso comienza durante la etapa escolar y se va afianzando en la adolescencia y la adultez (Cacciari & Levorato, 1989; Hung & Nippold, 2014; Nippold et al., 1993, 1995, 2002). De hecho, trabajos como el de Carrol et al. (2018) mencionan que esta capacidad puede presentar altos niveles de desarrollo a partir de los diez u once años.

Sin embargo, no existe un acuerdo entre los psicolingüistas acerca de cómo son procesadas, analizadas y almacenadas estas estructuras fraseológicas al interior del léxico del ser humano. A pesar de esto, son tres las teorías principales que se han tomado como base en los trabajos realizados en este campo.

Primeramente, es posible mencionar la hipótesis de procesamiento literal de Bobrow y Bell (1973). De acuerdo con estos autores, existen dos modelos para procesar toda instancia comunicativa que el ser humano escucha: uno literal, el cual siempre está activo, y uno figurado, el cual entra en acción únicamente después de que el primer método falle. De esta manera, en el caso de las expresiones idiomáticas, se propone que todo aquello que el individuo escucha es analizado de manera literal. Seguidamente, al este determinar que el significado propuesto no cobra sentido en el contexto en el que se encuentra, pasa a ser examinado por el segundo modelo, el cual provee el significado válido para la situación comunicativa en la que está inmerso.

Como respuesta a lo anterior, surge la hipótesis de la representación léxica de Swinney y Cutler (1979). Los hallazgos de este trabajo introdujeron la idea del análisis simultáneo, la cual puso en tela de juicio la creencia imperante que afirmaba que, al interior del léxico mental del individuo, las expresiones idiomáticas eran almacenadas en un espacio aparte del resto de palabras. Así, si los modismos se encontraban junto al resto de términos del léxico mental, el ser humano debía recuperar su significado de un único lugar. Consecuentemente, tanto el procesamiento literal (palabra por palabra) como el figurado (la expresión como una sola unidad léxica) acontecían al mismo tiempo y arrojaban al sujeto el significado que más tuviese sentido dentro del contexto comunicativo en el que se encontrara.

No obstante, es Gibbs quien en 1980 cuestiona ambos modelos enunciados anteriormente y propone la hipótesis del acceso directo. Por un lado, difiere con Bobrow y Bell (1973) al mencionar que no todas las expresiones idiomáticas son literalmente válidas, por ende, no puede existir un primer análisis literal para todo. Por otra parte, también critica el modelo de Swinney

y Cutler (1979), ya que establece que incluso ciertos mensajes que no son de carácter idiomático son esquivos al procesamiento literal. Por este motivo, tras una serie de experimentos en los cuales notó que las personas tomaban más tiempo para entender el significado literal de una expresión idiomática, Gibbs (1980, 1985) concluyó que estas estructuras siempre son procesadas directamente de manera figurada y que, en la mayoría de los casos, ni siquiera se llegan a analizar de manera literal.

Entender estas propuestas resulta pertinente para el presente trabajo debido a que otorgan una idea de cómo los hablantes de una determinada variedad analizan expresiones propias de su comunidad de habla, lo cual permite vislumbrar la manera en la que funcionan, internamente, las interacciones comunicativas. Ahora bien, también es importante cuestionarse acerca de la forma en la que los modismos son retenidos dentro del léxico humano debido a que, finalmente, serán las herramientas con las que el sujeto cuente a la hora de interactuar con personas de su comunidad. De igual manera, esto también se verá reflejado en el uso consciente que haga de estas estructuras. Es en este punto en el que la familiaridad cobra importancia dentro de las investigaciones realizadas en torno a las locuciones idiomáticas.

A este respecto, la mayoría de trabajos analizados coinciden en que la familiaridad juega un gran papel a la hora de reconocer cuáles enunciados caben dentro de la categoría de expresiones idiomáticas (Carrol et al., 2018; Cronk & Schweigert, 1992; Hubers et al., 2022; Titone & Connine, 1999). De hecho, los hablantes nativos de una lengua aprenden el significado de estas unidades lexicales gracias al nivel de exposición y la frecuencia con la cual escuchan y, consecuentemente, utilizan estas estructuras al interior de sus contextos comunicativos (Carrol et al., 2018; García Sainz, 2018; Hung & Nippold, 2014; Nippold & Rudzinski, 1993; Wray et al., 2016).

Cabe recordar que uno de los ejes centrales de esta tesina es la percepción del uso que se tiene de un cierto tipo de expresiones idiomáticas. A este respecto, las investigaciones mencionadas hasta ahora reconocen que la familiaridad es un factor fundamental a la hora de comprender estas estructuras y hacerlas parte del léxico de una persona. Como consecuencia, en la mayoría de casos, los hablantes nativos de una lengua no requieren saber de dónde proviene la expresión que están utilizando.

Sin embargo, estudios como el de Mantyla (2004) presentan apuntes interesantes con respecto a la relación entre la comprensión y el uso de una expresión idiomática. Los resultados

de esta investigación revelan que a pesar de que ciertas estructuras poseen un alto grado de familiaridad para los hablantes nativos, estos no siempre conocen verdaderamente su significado al momento de utilizarlas. Incluso, esta pesquisa evidencia que, si bien muchas personas hacen uso de una misma locución idiomática, no existe un consenso con respecto a su significado. En otras palabras, que una locución resulte altamente familiar no representa que sea entendida igualmente por todas las personas que la usan.

Lo anterior resulta pertinente debido a que esta investigación analizará la familiaridad y percepción del uso de las expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo. Por este motivo, los instrumentos utilizados en esta tesina no darán cuenta de la existencia de una verdadera comprensión de estas locuciones por parte de los jóvenes adultos en Colombia. Por el contrario, solo permitirán conocer si estos creen conocer su significado o no.

## **2.2 Expresiones idiomáticas como elemento de representación cultural**

Otro punto de discusión referente a las expresiones idiomáticas, especialmente dentro de los estudios traductológicos y la comunicación intercultural, ha sido la relación que estas guardan con el acervo cultural de una comunidad. Para quienes llegan a un lugar por primera vez, estas locuciones fraseológicas representan un reto para su proceso de adaptación debido a que se encuentran permeadas por elementos como la historia, la naturaleza o la religión, los cuales muchas veces solo pueden ser accedidos por quienes ya pertenecen al grupo social en donde dicha variedad es hablada.

De este modo, y en concordancia con lo postulado por Hamane (2018), las expresiones idiomáticas resultan objetos de estudio interesantes dentro de la lengua debido a que solo pueden ser entendidas si se está familiarizado con la cultura del hablante hace uso de ellas. Como consecuencia, es posible inferir que el significado de estas estructuras no es arbitrario y que, por el contrario, responde a elementos identitarios que generan un vínculo entre la secuencia de palabras y la imagen metafórica que estas pueden llegar a crear.

En este orden de ideas, las expresiones idiomáticas son una fiel muestra de la relación que existe entre la lengua y la cultura. De hecho, el estudio del uso de estas unidades fraseológicas resulta importante ya que permite ver cómo se crea una interdependencia entre ambas. Así, la lengua no podría existir sin los elementos culturales que dotan de significado sus vocablos y la cultura no sería conocida sin la capacidad de la lengua para transmitirla a otras personas.

Por otra parte, las expresiones idiomáticas no solo son utilizadas para la interacción entre distintos seres humanos, sino que también devienen un símbolo de identidad nacional. Esto queda demostrado con el estudio de Shi y Jiang (2015), el cual parte de la idea de que, en un mundo tan globalizado como el actual, estas unidades fraseológicas resultan cruciales para mostrarle a los demás la cultura de un determinado territorio. De hecho, una idea muy importante que se menciona a lo largo de su investigación es que “una expresión idiomática es un espejo único que refleja de forma impecable los rasgos culturales de una raza o nacionalidad” (p.103).

Como consecuencia, por un lado, de acuerdo con Senkbeil (2020), las expresiones idiomáticas constituyen una manera de establecer diferencias entre la cultura propia y la ajena. Por otra parte, estas estructuras también sirven como herramienta para reforzar estereotipos sobre determinados territorios o grupos sociales y entender cómo llegan a hacer parte del imaginario común (Marques & Teletin, 2011, p.356).

Aterrizando esto al contexto del presente trabajo, es posible aseverar que la utilización de expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo por parte de los hablantes del español colombiano puede entenderse como una muestra de la relevancia de la iglesia católica para la cultura de este país. Asimismo, varios de estos modismos populares en Colombia se convierten en un elemento diferenciador no solo del español frente a otras lenguas, sino también con respecto a otras variedades del mismo idioma.

Por añadidura, las expresiones idiomáticas pueden devenir un motivo de conflicto cultural debido a la simbología de ciertos elementos. Tal es el caso expuesto por Shi y Jiang (2015), quienes mencionan que mientras en las expresiones en chino el dragón representa riqueza y fortuna, aquellas que son en inglés lo asocian con el pecado y la maldad.

Específicamente en el ámbito religioso, es normal que en territorios en los que una religión ha estado históricamente presente, existan expresiones idiomáticas que hagan alusión a personajes, hechos o prácticas de esta índole. De igual modo, no resulta extraño que existan diferencias a nivel del lenguaje impulsadas por dichas creencias. Una muestra de esto es la investigación de Hamane (2018), la cual utiliza como ejemplo la expresión inglesa ‘*when the pigs fly*’. Si bien al interior de la cultura del Reino Unido este modismo puede resultar inofensivo, su traducción literal no tendría cabida en países como Argelia, en los que el islam es la religión predominante, considerando el significado que tiene el cerdo para dicha sociedad.

En conclusión, tras hacer una revisión de los trabajos publicados hasta el momento que tienen como eje central las expresiones idiomáticas, es posible observar que gran parte de ellos se ocupa de temas como los grados de familiaridad y comprensión de estas estructuras. Sin embargo, parece que estas pesquisas dan por sentado las percepciones de uso de estas unidades fraseológicas bajo la idea de que a mayor familiaridad, mayor uso por parte de los hablantes nativos. Este razonamiento no resulta completamente veraz si se considera que la mayoría de conclusiones apuntan a que la familiaridad se ve reflejada en el procesamiento y comprensión de estas unidades, mas no en su uso consciente; y que el hecho de entender una instancia comunicativa al momento de escucharla, no representa un uso frecuente por parte del receptor.

Por otra parte, es notorio que la mayoría de estos trabajos se han realizado en inglés y, consecuentemente, se ocupan de este idioma. Asimismo, entre las investigaciones llevadas a cabo en español, no se halló ninguna que hiciera alusión netamente a la variedad del español de Colombia ni, específicamente, al uso de expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo por parte de sus hablantes. Es por este motivo que la presente tesina resulta pertinente al realizar un aporte no solo al conjunto de trabajos llevados a cabo en lengua española, sino también al analizar una variedad que ha sido muy poco estudiada dentro de este campo.

### **3. Marco teórico**

#### **3.1 ¿Qué es una expresión idiomática?**

Hablar con exactitud acerca de qué es una expresión idiomática resulta una tarea compleja debido a que, a pesar de que han existido diversos acercamientos a este tipo de lexemas, los autores no han llegado a un consenso acerca su definición exacta. Como consecuencia, cada uno ha propuesto su propia definición y sistema de clasificación con base en parámetros y características que considera destacables.

De hecho, ni siquiera existe un acuerdo alrededor del término utilizado para referirse a estas unidades fraseológicas. Como soporte de lo anterior, es posible traer a colación el caso de Wray (2002), quien habla de ‘secuencias formulaicas’ para referirse a “una secuencia, continua o discontinua, de palabras u otros elementos, que es, o parece ser, prefabricada: es decir, memorizada y recuperada por completo de la memoria al momento de usarla” (p.9).

Asimismo, esta falta de consenso ha dado origen tanto a definiciones consideradas muy amplias o aplicables a más de una unidad fraseológica, como a otras muy específicas que

establecen límites claros entre lo que es una expresión idiomática y lo que no. A modo de ejemplo, es posible mencionar los trabajos de Glucksberg (2001) y Cruse (1986), quienes ofrecen definiciones muy similares al describirlas como construcciones o expresiones cuyo significado no puede ser inferido a partir del significado de las partes que lo componen. Si bien esta definición expone una característica esencial de los modismos, continúa siendo aplicable a otras unidades léxicas como proverbios o conectores lógicos, los cuales tienden a excluirse cuando se hace una diferenciación de qué es una expresión idiomática.

Por otra parte, es posible también hallar definiciones como la de Strässler (1982), quien considera que las expresiones idiomáticas son “una concatenación de más de un lexema cuyo significado no se deriva de los significados de sus constituyentes y que no consiste en un verbo más una partícula adverbial o preposición” (p.79). En este caso, es posible observar cómo el autor hace hincapié en el orden de los elementos léxicos que constituyen estas estructuras.

Similarmente, definiciones como la de Fernando (1996) abren debates sobre propiedades como la flexibilidad o composicionalidad de estas expresiones. Así, la autora afirma que “las expresiones idiomáticas son unidades indivisibles cuyos componentes no pueden modificarse o ser modificados solo dentro de límites definidos” (p.30). En otras palabras, estas estructuras no aceptan la sustitución de una palabra por otra. No obstante, si se parte de este concepto, se hace menester preguntarse por aquellas expresiones que pueden ser divididas al utilizarse tanto en voz activa como en voz pasiva.

Por añadidura, cabe recordar que las definiciones presentadas hasta ahora hacen parte de estudios que utilizan un corpus cuyo idioma principal es el inglés. Esta observación resulta pertinente si se considera que trabajos como el de Corpas Pastor (1996) han demostrado que cuando se trata de expresiones en español, no todas las reglas o características se cumplen de la misma manera.

En relación con esto, vale la pena mencionar que, dentro del español, Corpas Pastor (1996) considera que las expresiones idiomáticas hacen parte del sistema fraseológico de la lengua y que se ubican dentro de la categoría de las unidades fraseológicas. Estas corresponden a unidades léxicas de mínimo dos palabras y máximo una oración completa que poseen una alta frecuencia de uso, una estructura clara y un determinado grado de idiomatización (p.19). Dentro de esta categoría también hacen parte los dichos (‘preguntando se llega a Roma’); proverbios o

refranes ('a palabras necias, oídos sordos'); colocaciones (lluvia torrencial); binomios (blanco y negro); conectores (por otra parte), entre otros.

Ahora bien, dentro de la categoría de unidades fraseológicas, Corpas Pastor (1996) destaca las 'locuciones', es decir, unidades de mínimo dos términos con una fijación interna y unidad de significado que funcionan como elementos de una oración y no como enunciados completos (p.88). Estas pueden ser de carácter nominal ('alma en pena'); adverbial ('al pie de la letra'); adjetival ('de padre y señor nuestro'); verbal ('no pegar el ojo'), entre otras.

Si bien se han ofrecido diversas definiciones de lo que puede o no ser una expresión idiomática, es menester preguntarse entonces: ¿cuál será la definición utilizada en este trabajo? A partir de la clasificación propuesta por Corpas Pastor (1996) y las características expuestas por Mantyla (2004), para fines de esta tesina, se denominará 'expresión idiomática', 'modismo' o 'locución fraseológica' a aquellas unidades fraseológicas de más de una palabra que no puedan actuar como una oración completa con sentido por sí solas y cuyo significado no pueda ser inferido, en su totalidad, a partir de la suma de los significados literales de las palabras que lo componen.

Tras haber establecido una definición, vale la pena mencionar las principales características que poseen las expresiones idiomáticas. A este respecto, Fernando (1996) reconoce tres rasgos distintivos de este tipo de unidades fraseológicas. Primeramente, se encuentra la 'composición', la cual hace referencia al hecho de que un modismo debe, reglamentariamente, contener más de una palabra (p.3).

No obstante, un aspecto que la autora no menciona, y que resulta importante para la distinción realizada en esta tesina, es el hecho de que la composición de una locución idiomática tampoco puede ser muy larga. Esto se debe a que un modismo no puede actuar en calidad de una oración completa, ya que entraría dentro de la categoría de las 'paremias' (Corpas Pastor, 1996, p.132), la cual será brevemente explicada más adelante.

Como segunda instancia, y aunque parezca redundante, toda expresión idiomática posee 'idomaticidad' o, en términos de Fernando (1996), 'opacidad semántica' (p.3). De acuerdo con Corpas Pastor (1996) la idomaticidad "se refiere a aquella propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseológicas, por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos" (p.26). Como consecuencia, los modismos se caracterizan por siempre poseer un significado no literal.

Sin embargo, ¿cómo se determina la idiomática de una expresión? Para responder a este cuestionamiento se ha de hacer alusión a la tercera característica, es decir, la ‘institucionalización’ (Fernando, 1996, p.3). En este aspecto, la autora es apoyada por Wray (2002) y Corpas Pastor (1996) al mencionar que es la misma comunidad de habla la que, por medio de su constante uso y reproducción, determina la idiomática de una expresión. Al reconocer un modismo como una unidad léxica y asignarle un significado compartido, los hablantes de una variedad específica entran en un consenso para entender determinadas estructuras a partir de su sentido figurado.

Si bien estas son las principales características establecidas para distinguir las expresiones idiomáticas, es posible notar que muchas pueden ser aplicables a otras unidades fraseológicas que no encajan dentro de la categoría de locuciones idiomáticas utilizada dentro de este trabajo. Por esta razón, a fin de evitar confusiones o dificultades a la hora de establecer diferencias entre lo que es una expresión idiomática y lo que no, es menester distinguirlas de las tres principales categorías de la fraseología reconocidas por Corpas Pastor (1996): las colocaciones, las paremias y las fórmulas rutinarias.

En primera instancia, las colocaciones, al igual que las locuciones idiomáticas, no poseen la capacidad de constituir por sí solas una oración con sentido; sin embargo, estas consisten en “secuencias de elementos léxicos que suelen aparecer juntos” (Cruse, 1986, p.40). En otras palabras, las colocaciones pueden entenderse como expresiones prefabricadas determinadas por la frecuencia con la que dos palabras se usan juntas. De este modo, la principal diferencia con las locuciones idiomáticas es su alto grado de fijación, es decir, que su estructura semántica no puede ser modificada. A manera de ejemplo, es posible mencionar expresiones como ‘mercado negro’ o ‘conciliar el sueño’. Asimismo, es normal que las colocaciones no acepten sinónimos o reemplazos al poseer unidades muy fijas cuya relación ya está grabada en la mente de los hablantes.

En segundo lugar, las paremias constituyen aquellas unidades fraseológicas que, a diferencia de las locuciones idiomáticas, son capaces de constituir enunciados por sí mismas (Corpas Pastor, 1996, p.132). Dentro de esta categoría, es posible incluir expresiones como citas, proverbios, refranes, adagios, etc. Asimismo, un rasgo distintivo entre las paremias y las locuciones idiomáticas es el hecho de que las primeras son aplicables a una mayor cantidad de contextos, mientras que las segundas, en su mayoría, se limitan a situaciones específicas. A

modo de ejemplo, es posible pensar en paremias como ‘más vale pájaro en mano, que ver cien volando’ o ‘en la puerta del horno se quema el pan’.

Por último, Corpas Pastor (1996) también hace mención de las fórmulas rutinarias, las cuales, tal y como las paremias, constituyen un enunciado por sí solas y, al igual que las colocaciones, consisten en fórmulas prefabricadas. Sin embargo, la condición para que estas aparezcan depende de una situación comunicativa muy específica, por ejemplo, un saludo o un agradecimiento. En otros términos, las fórmulas rutinarias hacen alusión a expresiones cuyo significado pasa a un segundo plano al tratarse de una respuesta predeterminada. De este modo, expresiones como ‘a la orden’ solo son usadas como respuestas a un enunciado de agradecimiento o ‘bonitas las horas’ solo aparece en contextos en los que una persona llega tarde.

### **3.2 Propiedades de las expresiones idiomáticas**

A pesar de que diversas características son atribuidas a las expresiones idiomáticas, existen autores (Cronk & Schweigert, 1992; Titone & Connine, 1999; Glucksberg, 2001; Nippold & Taylor, 2002; Carrol et al., 2018; Gavilán et al., 2021) que, aparte de estos rasgos distintivos, también reconocen que estas unidades fraseológicas poseen una serie de propiedades. Así, mientras las características permiten diferenciar las locuciones idiomáticas de otro tipo de unidades fraseológicas, las propiedades posibilitan distinguir un modismo de otro. Por otra parte, similar a lo que sucede con las características de las expresiones idiomáticas, el número de propiedades reconocidas varía según el autor. Sin embargo, en este apartado, se expondrán las cinco más comunes: la familiaridad, la predictibilidad, la literalidad, la transparencia y la descomponibilidad.

Primeramente, como fue mencionado en la introducción, la familiaridad (o frecuencia subjetiva), hace referencia a “una medida de la frecuencia con la que una expresión aparece en la lengua” (Nippold & Taylor, 2002, p.385). Por lo tanto, está ligada a las veces que un hablante ha escuchado o visto determinada expresión idiomática a lo largo de su vida. Esto puede depender de cuánto una locución idiomática se utiliza en una comunidad de habla. De este modo, modismos como ‘dar papaya’ poseen alta familiaridad para los hablantes de la variedad del español colombiano, mientras que otros como ‘estar cañón’ resultan de baja familiaridad dado que no son utilizados en Colombia.

Por añadidura, cabe recordar que el grado de familiaridad de una expresión idiomática suele estar ligado a la capacidad para comprender su significado connotativo (Nippold & Taylor, 2002; Gavilán et al., 2021; Hubers et al., 2022). Sin embargo, se debe aclarar que esto no garantiza que verdaderamente las personas conozcan el verdadero significado debido a que tal y como lo afirman Gavilán et al. (2021), “la familiaridad de una expresión idiomática está más relacionada con una sensación subjetiva de conocer su significado que con conocerlo realmente” (p.8). Para el presente trabajo, esto resulta importante considerando que al analizar los grados de familiaridad de las expresiones idiomáticas relacionadas con el catolicismo, se pretenderá descubrir la relación que tiene cada participante con este tipo de locuciones en calidad de hablante de la lengua, mas no evaluar su conocimiento con respecto a los significados de las mismas.

La familiaridad también suele guardar relación con la predictibilidad, segunda cualidad de las expresiones idiomáticas. Tal y como su nombre da a entender, esta hace referencia a la facilidad con la que un hablante puede predecir una locución idiomática con tan solo leer algunas palabras que la componen. Gavilán et. al (2021) asocian esta propiedad al ejercicio de rellenar espacios en blanco. Así, en el caso de ejemplos como ‘arrocito en \_\_\_\_\_’, lo más probable es que, para un hablante de la variedad del español colombiano, la respuesta sea ‘arrocito en bajo’ por la alta predictibilidad de esta expresión.

Por otra parte, la literalidad hace referencia a la probabilidad que tiene una expresión idiomática para ser interpretada de manera literal y evocar una imagen plausible (Gavilán et. al, 2021, p.2). A manera de ejemplo, es posible traer a colación tanto locuciones idiomáticas con alta literalidad como ‘tomar del pelo’, dado que es posible agarrar a alguien por sus cabellos, como modismos con baja literalidad como ‘hablar por los codos’, el cual no es capaz de evocar una imagen real dado que es casi imposible que alguien hable por esta parte del cuerpo.

Tener claro el sentido literal de una expresión idiomática es crucial a la hora de hablar de la transparencia. Esta se basa en la relación que existe entre el significado literal y el figurado de una expresión idiomática. De este modo, una locución fraseológica será transparente cuando la imagen que evoca el sentido literal guarda estrecha relación con la connotación asignada por la comunidad de habla; mientras que si no lo hace, será considerada como opaca (Nippold & Taylor, 2002; Carrol et al., 2018). Por ejemplo, modismos como ‘dar luz verde’ son considerados como transparentes debido a que, dentro de un contexto literal, el hecho de que

un semáforo se coloque en verde, permite que los carros puedan avanzar, cuestión que guarda relación con el sentido figurado de dicha expresión. Sin embargo, ‘colgar los guayos’ puede tomarse como una expresión opaca si se considera que el colgar unos zapatos para jugar fútbol no guarda mucha relación con el acto de morir.

Finalmente, la descomponibilidad hace referencia a “en qué medida las palabras individuales de una expresión idiomática contribuyen a su significado idiomático en general” (Gavilán et al., 2021, p.2). De este modo, una locución idiomática será descomponible si los significados individuales de cada palabra ayudan a comprender el sentido figurado de esta. Por otra parte, será no descomponible si un análisis individual de cada palabra resulta insuficiente para determinar el significado de la expresión.

### **3.3 Uso de expresiones idiomáticas**

Partiendo de las teorías de procesamiento y comprensión de expresiones idiomáticas expuestas en el estado de la cuestión, es posible afirmar que, lo que concierne al léxico del ser humano es un proceso que ocurre inconscientemente. No obstante, cuando se trata del uso de palabras en el día a día, se ha de tener en cuenta que “el poder social del lenguaje radica en la autoconciencia de sus usuarios” (Shaghghi, 2019, p.9).

El ser humano, en calidad de ser social, es capaz de establecer relaciones con otras personas a través de acuerdos, los cuales son expresados mediante el lenguaje. Sin embargo, para poder llegar a consensos se debe cumplir una máxima en la que ambas partes del proceso comunicativo saben que la persona que habla es consciente de lo que está diciendo, a fin de que este trato sea tomado en serio. Es en este punto en el que la autoconciencia cobra importancia considerando que compromete al hablante con lo que dice (Shaghghi, 2019, p.9).

Además, es la autoconciencia aquello que diferencia a los seres humanos de los animales, debido a que al ser capaz de percibir y decidir qué palabras usar en determinados contextos comunicativos, el hombre puede hacerse responsable de aquello que dijo. Esto es pertinente dentro de este trabajo considerando que es esa misma autoconciencia la que ayudará a los miembros de la muestra a determinar qué tan aceptable es o no la utilización de expresiones idiomáticas en determinados contextos comunicativos.

De hecho, en relación con las expresiones relacionadas al catolicismo, Wray (2002) ofrece una explicación al por qué este tipo de locuciones pueden ser más recordadas y/o utilizadas por parte de los practicantes de esta religión. El autor asevera que:

En el contexto de la enseñanza religiosa, se fomenta la memorización para que el individuo esté preparado para acceder a los postulados clave en cualquier momento. Al niño católico, por ejemplo, se le anima a recitar el Evangelio para que siempre tenga una respuesta a cualquier pregunta que pueda cuestionar su fe en un futuro (p.71).

A partir de lo anterior, es posible inferir que dentro de comunidades de habla en las que se practica el catolicismo, es posible que las personas presenten una mayor familiaridad con estas expresiones debido a la constante repetición de historias o máximas relacionadas con esta religión. Incluso, puede que la misma autoconciencia del lenguaje lleve a muchos usuarios a utilizar estas locuciones en contextos en los que estos saben que hay una fuerte influencia de la iglesia católica.

A su vez, la autoconciencia del lenguaje también guarda relación con los principios de motivación metafórica que reconoce Corpas Pastor (1996), a través de los cuales resulta natural para los hablantes de una variedad que una expresión idiomática posea un significado y no otro (p.121). Dentro de los principios de motivación metafórica más populares cuando se habla de modismos relacionados con el catolicismo cabe mencionar los sistemas de creencias como mitos y sabiduría popular, las figuras e imágenes convencionales y los recursos estilísticos como la sinestesia o la metonimia.

#### **4. Metodología**

En este apartado, se presentan cada una de las actividades llevadas a cabo para hallar la información necesaria que, al ser analizada, condujo a los resultados que dieron respuesta a las preguntas de investigación del presente trabajo. Asimismo, se mencionan las consideraciones éticas que se tuvieron en cuenta a la hora de realizar este trabajo y las acciones que fueron tomadas para velar por la privacidad de los datos tratados. A continuación, se ofrece una descripción detallada de los participantes, procesos y herramientas utilizadas para alcanzar los objetivos de esta tesina.

Para la recopilación de los datos, se recurrió a una muestra de 150 personas (59 hombres, 89 mujeres y 2 personas no binarias), quienes accedieron voluntariamente a responder un cuestionario acerca del uso de expresiones idiomáticas relacionadas con el catolicismo en la variedad lingüística del español colombiano (Anexo 1). Para esta tesina, se optó por la

aplicación de una encuesta siguiendo la metodología de Nippold y Rudzinski (1993) y Nippold y Taylor (1995, 2002), quienes, previamente, ya habían llevado a cabo trabajos en torno a la familiaridad y percepción de uso de expresiones idiomáticas. De igual modo, este instrumento resultaba idóneo en la medida en que permitía a los participantes expresar sus percepciones de manera sencilla y cuantificable. Lo anterior en atención a lo ya mencionado en el marco teórico acerca de la manera en la que la familiaridad y la percepción del uso de modismos resultan propiedades ligadas a la subjetividad de los hablantes.

Adicionalmente, todos los miembros de la muestra eran hablantes nativos de español considerando que esta tesina se enfoca en la familiaridad y percepción del uso por parte de quienes tienen esta lengua como L1. Asimismo, atendiendo a que este proyecto se centra en la población joven adulta, las edades de los encuestados oscilaban entre los 18 y 30 años.

Por otra parte, si bien el lugar de residencia actual no fue un criterio excluyente, los participantes debían haber nacido en Colombia y vivido en el país durante los primeros diez años de su vida, considerando lo expuesto en el estado de la cuestión acerca de la adquisición y desarrollo de la competencia figurativa del ser humano durante la etapa escolar. A este respecto, la mayoría de hablantes provenía de tres zonas significativas del país: la costa Caribe (34%), el altiplano cundiboyacense (37%) y la región de Antioquia y el Eje Cafetero (17%). Cabe mencionar que también se contó con personas provenientes del Valle del Cauca, los llanos orientales y los santanderes.

Por añadidura, se ha de recordar que el foco de este trabajo son las expresiones idiomáticas relacionadas con el catolicismo, razón por la cual se tuvo en cuenta la importancia de la relación entre la cultura de una comunidad de habla y el uso de estas locuciones expuesto por Hamane (2018), así como los principios de motivación metafórica de Corpas Pastor (1996). Por este motivo, es pertinente mencionar que el 43% de encuestados se identificaban como católicos, mientras que un 50% manifestó pertenecer a otra religión, ser agnóstico, ateo o ser personas espirituales que no se ciñen a una religión o iglesia. A este respecto, también resulta pertinente aclarar que un 7% de los encuestados prefirió no comunicar su identificación religiosa considerando que dentro de la pregunta alusiva a esto, se facilitó la opción llamada 'prefiero no decir' respetando así la voluntad de aquellos participantes que no quisiesen compartir esta información.

En relación con el punto anterior, se ha de mencionar que, al hacer preguntas ligadas a las creencias religiosas tanto de los participantes como de su núcleo familiar, fue necesario remitirse al Reglamento General de Protección de Datos (RGPD). Esto en atención a que la religión califica dentro de la categoría especial de datos personales, los cuales requieren un tratamiento especial para velar por la privacidad de los miembros de la muestra. A este respecto, más adelante, en la sección de consideraciones éticas, se detallarán todas las acciones que fueron tomadas para cumplir con dicha reglamentación.

Con respecto al corpus utilizado para la construcción del material, se seleccionaron 15 locuciones idiomáticas que guardaran relación con imágenes, hechos o prácticas propias del catolicismo. Para este fin, las expresiones fueron seleccionadas por el autor a través de sesiones de *brainstorming* y la consulta de diccionarios, libros y compilaciones, tales como, el Diccionario de Colombianismos del Instituto Caro y Cuervo (2018), el Diccionario de Léxico y Expresiones de Bogotá (Hortúa, 2016), entre otros. Adicionalmente, se procuró la inclusión de expresiones correspondientes a los principales tipos de locuciones fraseológicas (nominales, adjetivales, verbales y adverbiales) a fin de tener una muestra más heterogénea.

No obstante, cabe señalar que para elegir las 15 expresiones que servirían como muestra, fue necesario ceñirse a las características ya mencionadas en el marco teórico, las cuales ayudaron a diferenciar las locuciones idiomáticas del resto de unidades fraseológicas. De esta manera, pese a guardar relación con el catolicismo, expresiones como ‘decisión salomónica’ fueron descartadas por tratarse de una colocación y no de una locución. De igual manera, paremias como ‘le cuento el milagro pero no el santo’ fueron desechadas ya que constituyen enunciados completos, una característica que no es propia de las locuciones idiomáticas. Finalmente, lo mismo aconteció con fórmulas rutinarias como ‘mi Dios le pague’ al no encajar dentro de la definición utilizada dentro de esta tesina.

Por otra parte, para mantener la uniformidad dentro del cuestionario, se intentó que, en la medida de lo posible, las expresiones fuesen presentadas en infinitivo y utilizando el género masculino. Adicionalmente, todas las expresiones idiomáticas escogidas fueron presentadas a los encuestados sin ningún tipo de contextualización, es decir, sin la compañía de oraciones que permitieran inferir su significado. En la Tabla 1, se exponen las 15 expresiones tomadas como referencia junto con la tipología de cada una, sus significados connotativos y el elemento religioso que motivó su origen.

<b>Locución idiomática</b>	<b>Tipología</b>	<b>Definición connotativa</b>	<b>Motivación metafórica</b>
<i>Como a perro en misa</i>	Adverbial	Muy mal o sin mucha suerte.	Prohibición antigua por la que los perros no podían entrar a iglesias para no interrumpir la solemnidad de la misa.
<i>Meterse con los santos de la iglesia</i>	Verbal	Meterse con algo o alguien muy preciado para alguien.	Práctica por la cual las personas tienen un espacio en sus hogares dedicado a estatuas de santos que nadie puede tocar.
<i>Meter el dedo en la llaga</i>	Verbal	Tocar un tema delicado o doloroso para alguien.	Episodio bíblico entre Santo Tomás y Jesús tras la resurrección de este último.
<i>No ser santo de (mi/su) devoción</i>	Verbal	No sentir simpatía o agrado por alguien.	Práctica mediante la cual los católicos sienten más afinidad hacia unos santos que hacia otros.
<i>Llorar como/Estar hecha una Magdalena</i>	Verbal	Llorar mucho o desconsoladamente.	Episodio bíblico en el que María Magdalena llora a los pies de la cruz de Jesús.
<i>Lavarse las manos (como Poncio Pilato)</i>	Verbal	Desentenderse de un problema o decisión para no asumir las consecuencias de este.	Episodio bíblico relacionado al gesto hecho por Poncio Pilato antes de la crucifixión de Jesús.
<i>El beso de Judas</i>	Nominal	Acto de cariño hipócrita o malintencionado.	Episodio bíblico en el que Judas entrega a Jesús mediante un beso.
<i>(Quedarse a) vestir santos</i>	Verbal	No lograr casarse, quedar soltera(o).	Costumbre antigua en la que las mujeres viudas o solteras se dedicaban a las tareas de la iglesia, entre ellas, vestir a los santos.
<i>En menos de lo que canta un gallo/ [...]Otro gallo cantara</i>	Adverbial	En muy poco tiempo o con resultado distinto al esperado.	Episodio bíblico en el que Jesús es negado por Pedro.
<i>Servir/Poner en bandeja de plata</i>	Verbal	Dar una oportunidad sin tener que hacer mayor esfuerzo para conseguirla.	Episodio bíblico en el que Herodes ofrece la cabeza de Juan a su hijastra.
<i>Un pan de Dios</i>	Nominal	Persona extremadamente bondadosa.	Práctica de recibir la comunión.
<i>Cizañero(a)/Meter o sembrar cizaña</i>	Adjetival/Verbal	Generar discordia.	Parábola bíblica del trigo y la cizaña.

<i>Una barrabasada</i>	Nominal	Disparate, acción que produce daño.	Episodio bíblico de la crucifixión de Jesús.
<i>Más pelado que el culito del Niño Dios</i>	Adjetival	Pobre, sin dinero.	Imagen bíblica de Jesús naciendo desnudo en un pesebre.
<i>Con el credo en la boca</i>	Adverbial	Temer algo o estar en riesgo.	Práctica religiosa de rezar cuando hay preocupación o peligro.

**Tabla 1.** *Locuciones idiomáticas utilizadas en el cuestionario de la investigación.*

En lo que concierne a la construcción del cuestionario, se tomaron como base las herramientas construidas y aplicadas por Nippold y Rudzinski (1993), Nippold y Taylor (1995, 2002) y Mantyla (2004). No obstante, cabe mencionar que ciertas adaptaciones se hicieron teniendo en cuenta los objetivos y preguntas de investigación de este proyecto. El cuestionario fue realizado en Microsoft Surveys utilizando la cuenta institucional del autor del trabajo y compartido con los participantes a través de un link una vez estos manifestaran su voluntad de participar en el proyecto, información que será ampliada más adelante al hablar de las consideraciones éticas

Inicialmente, cada participante respondió una serie de preguntas demográficas, las cuales sirvieron para obtener información acerca de su contexto socioeconómico. Sin embargo, también se hizo hincapié en el aspecto religioso a fin de atender al objetivo número dos de este proyecto. Así, no solo se preguntó su identificación religiosa, sino que también se consultó acerca de la de su entorno familiar y su experiencia con la religión, todo esto siguiendo lo estipulado en el Reglamento General de Protección de Datos (RGPD).

Posteriormente, los participantes tuvieron que completar una serie de actividades en el siguiente orden: familiaridad, percepción de uso y actitud lingüística. Este orden respondía a lo planteado por Nippold y Taylor (2002), quienes explican que el ejercicio de familiaridad es el primero que debe ser realizado debido a que si los encuestados son expuestos a las expresiones idiomáticas a través de otro ejercicio previo, esto puede causar sesgos a la hora de determinar el nivel de familiaridad. Asimismo, el componente de actitud lingüística debía ser el último dado que, para la realización de este, los encuestados ya debían tener una noción del tipo de expresiones idiomáticas alrededor de las cuales gira la investigación.

En la sección de ‘familiaridad’, tal y como se aplicó en Nippold y Rudzinski (1993) y Nippold y Taylor (1995, 2002), se les pidió a los participantes que asignaran a cada expresión idiomática un número del 1 al 5. Lo anterior fue realizado teniendo en cuenta el número de

veces que los hablantes habían visto o escuchado dicha locución, siendo 1 el caso de las expresiones que nunca habían escuchado o visto en su vida y 5 para las que solían escuchar y/o ver mucho.

Al igual que en la sección de familiaridad, para la ‘percepción de uso’ cada participante debía indicar, en una escala de 1 a 5, la frecuencia con la que ellos consideraban que usaban cada expresión idiomática en su día a día, siendo 1 el número asignado para locuciones que nunca habían utilizado en su vida y 5 para aquellas que, en su opinión, usaban mucho dentro de su vocabulario.

Finalmente, para la sección de ‘actitud lingüística’, primeramente, se realizaron preguntas tanto abiertas como de opción múltiple acerca de sus opiniones con respecto a las expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo, las personas que las utilizaban y los factores que, en su opinión, tenían mayor influencia a la hora de incluir una locución en su vocabulario. Hacia el final de esta sección, se recurrió al modelo propuesto por Mantyla (2004) para observar la actitud lingüística con respecto al uso de estas estructuras en determinados contextos.

Para este fin, se pidió a los participantes calificaran de 1 a 5 la aceptabilidad del uso de estas expresiones en una serie de escenarios comunicativos propuestos. Cabe señalar que para esto, se les pidió que tuvieran en cuenta su propio uso de la lengua y experiencia como hablantes debido a que se pretendía ver si ellos utilizarían o no los modismos católicos en estos contextos y no que los evaluaran basados en cómo la sociedad generalmente lo haría.

A la hora de escoger los escenarios propuestos en esta sección, se procuró que variaran de acuerdo con tres factores principales citados por Mantyla (2004): “canal de comunicación (escrito vs. oral), formalidad del espacio (formal vs. informal) y relación entre los interlocutores (cercana vs. lejana)” (p.93). De esta manera, se presentaron situaciones ya utilizadas por la autora, por ejemplo, participar en una entrevista de trabajo, en la que se maneja un canal verbal, en un espacio formal y con una relación lejana entre los participantes. No obstante, también se incluyeron nuevas, tales como, enviar un chat a un amigo o escribir un tweet o post en redes sociales. En la Tabla 2, se exponen los ocho escenarios propuestos junto con su clasificación según cada factor expuesto.

<b>Escenario</b>	<b>Canal</b>	<b>Espacio</b>	<b>Relación</b>
<i>Participar en una entrevista de trabajo</i>	Oral	Formal	Lejana

<i>Hablar con una persona mayor que usted no conoce</i>	Oral	Informal	Lejana
<i>Escribir un tweet o post en redes sociales</i>	Escrito	Informal	Lejana
<i>Enviar un chat a un amigo</i>	Escrito	Informal	Cercana
<i>Hablar en almuerzo familiar</i>	Oral	Informal	Cercana
<i>Escribir un correo a tu jefe en tu nuevo trabajo</i>	Escrito	Formal	Lejana
<i>Felicitar a tu amigo por su ascenso laboral a través de LinkedIn</i>	Escrito	Formal	Cercana
<i>Dar un discurso de agradecimiento a sus amigos o familiares en su celebración de grado o matrimonio</i>	Oral	Formal	Cercana

**Tabla 2.** Contextos comunicativos propuestos dentro de la sección de actitud lingüística del cuestionario de la investigación.

#### 4.1 Consideraciones éticas

Como ya ha sido mencionado, este trabajo gira en torno a las expresiones idiomáticas relacionadas con el catolicismo. Además, uno de sus objetivos es determinar los factores religiosos ligados al nivel familiaridad y percepción del uso de estos modismos. Así, el preguntar acerca de la afiliación religiosa de los participantes se hizo menester a fin de hallar resultados que dieran respuesta a esto. Por consiguiente, una de las principales consideraciones éticas de esta tesina estuvo asociada a la recolección, procesamiento y tratamiento de datos sobre creencias religiosas.

Atendiendo a que las creencias religiosas y filosóficas son un tipo especial de datos personales, para la creación, la distribución y el uso del cuestionario de esta tesina, se siguieron tanto las normas estipuladas en el Reglamento General de Protección de Datos (RGPD) como los pasos para el procesamiento de datos personales facilitados por la Universidad de Gotemburgo. Esto con el fin de velar por la privacidad y el control de los datos sensibles de los participantes.

Primeramente, tras definir el objetivo con el cual se iban a utilizar estos datos y determinar su importancia para el presente trabajo, se optó por escoger *Microsoft Surveys* como herramienta para construir el cuestionario. Esto se hizo accediendo desde la cuenta institucional de Microsoft 365 del autor de esta tesina, quien fue la única persona con permiso para editar a encuesta y acceder a las respuestas. Adicionalmente, cabe añadir que el tiempo de almacenamiento de estos datos estuvo ligado a la realización de este trabajo. Por este motivo,

y atendiendo a las normas del Reglamento General de Protección de Datos (RGPD), una vez publicada esta tesina, las respuestas de este cuestionario fueron borradas en su totalidad.

Ahora bien, con respecto al consentimiento por parte de los participantes, se tuvieron en cuenta dos factores cruciales: la cantidad de personas a las que esta encuesta fue aplicada (150) y el hecho de que la mayoría de ellas no viviese en el mismo espacio geográfico que el autor de esta tesina. A partir de esto, se aplicaron tres métodos diferentes para garantizar que los participantes fuesen conscientes de los derechos con los que contaban y que ninguna reglamentación fuese incumplida a la hora de recolectar y procesar los datos suministrados.

En primera instancia, a cada participante se le comentó, de manera verbal o escrita, el tema, el objetivo del trabajo y el tipo de preguntas presentes en el cuestionario. Igualmente, se hizo hincapié en que se le consultaría sobre su afiliación religiosa. Así, únicamente a quienes manifestaron no tener problema con ello, se les compartió el link de la encuesta para que procedieran a responderla.

En segundo lugar, como es posible observar en el Anexo 1, en la introducción del cuestionario se menciona el objetivo de este trabajo, así como el nombre y correo institucional del autor. Adicionalmente, se especifica que es necesario que el participante otorgue su consentimiento para que los datos, especialmente los relacionados con sus creencias religiosas, puedan ser tratados. Asimismo, se aclara al encuestado que su participación es voluntaria y que en cualquier momento puede abandonar la encuesta o enviar un correo electrónico pidiendo que sus datos no sean utilizados. No obstante, cabe mencionar que a la fecha de publicación de esta tesina, esto último no ocurrió.

De igual modo, justo antes de finalizar, el cuestionario reitera los fines con los que serán utilizados los datos suministrados. Además, deja saber a los participantes que al hacer clic en 'Enviar', autorizan su participación voluntaria en el trabajo, permiten el tratamiento de sus datos únicamente por el autor de la tesina y confirman haber leído el documento. En este punto, cabe mencionar que debido a que la plataforma *Microsoft Surveys* aún no cuenta con una opción para agregar firmas digitales, se les pidió a los encuestados que escribieran su nombre a modo de constancia de que otorgaban dicho consentimiento (Anexo 1).

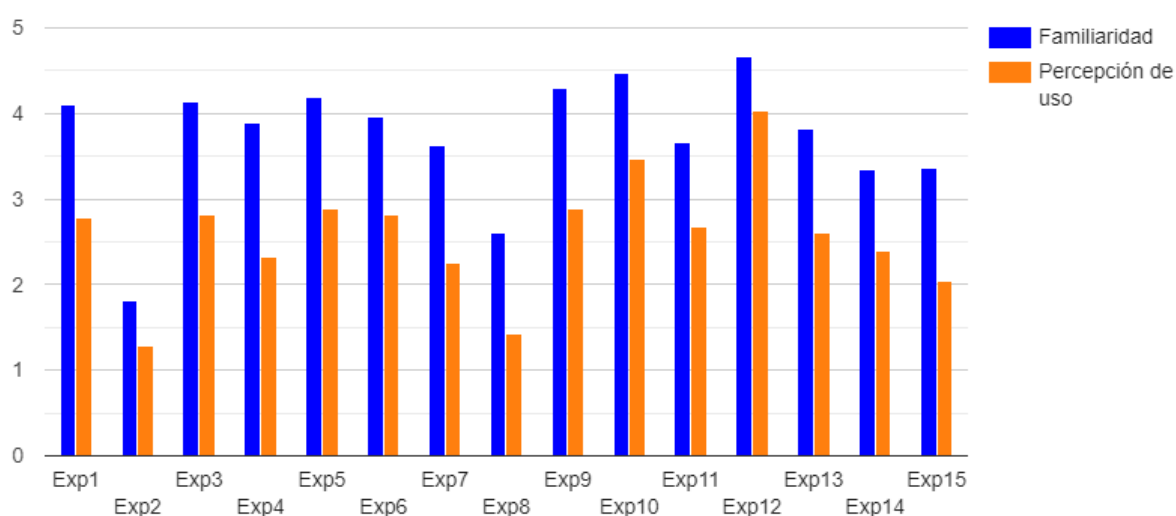
Por último, se ha de mencionar que en todas las preguntas concernientes a la afiliación religiosa, se adicionó la opción llamada 'prefiero no decir'. Lo anterior en atención a que varios participantes manifestaron estar interesados en participar en el trabajo, pero no sentirse

cómodos compartiendo sus creencias religiosas, aspecto que se respetó por parte del autor de la tesina.

## 5. Análisis y discusión de resultados

### 5.1 Grados de familiaridad y percepción de uso de expresiones idiomáticas

Tras un análisis estadístico de los resultados, la Figura 1 muestra los promedios tanto para los grados de familiaridad de las expresiones idiomáticas como para los grados de percepción de uso. Es menester mencionar que el número de cada una de las expresiones corresponde al orden en el que fueron presentados en la Tabla 1.



**Figura 1.** *Porcentajes de familiaridad y percepción de uso de las expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo*

A primera vista, es posible notar que tal y como se observó en los trabajos de Hubers et al. (2022) y Hung y Nippold (2014) existe una correlación entre la familiaridad y la percepción de uso de las expresiones idiomáticas. En este orden de ideas, aquellas locuciones con las cuales los hablantes han tenido más interacción a lo largo de su vida son aquellas que aparecen dentro de su vocabulario con más frecuencia.

Adicionalmente, se ha de mencionar que los resultados posibles para ambas propiedades solo pueden oscilar entre 1 y 5. Por consiguiente, para la presente tesina, todo promedio que sea mayor a tres, se considerará como un ‘alto grado’, mientras que todo aquel que no supere este número corresponderá a un ‘bajo grado’.

De acuerdo con lo anterior, es posible afirmar que la mayoría de locuciones idiomáticas relacionadas con el catolicismo poseen un alto grado de familiaridad para los jóvenes adultos; puesto que, en 13 de los 15 ejemplos propuestos, el promedio supera el valor de 3. Sin embargo, cuando se trata de grados de percepción de uso, acontece el caso contrario debido a que solo dos locuciones superan el valor ya mencionado. Esto significa que dentro de la variedad del español colombiano, los modismos asociados al catolicismo son de alta familiaridad pero baja percepción de uso.

Por otro lado, la Figura 2 permite observar que expresiones idiomáticas como ‘cizaño(a)/meter o sembrar cizaña’ y “servir/poner en bandeja de plata’ son las más familiares y, consecuentemente, las más usadas por los jóvenes adultos hablantes de la variedad del español colombiano. Por el contrario, las locuciones ‘meterse con los santos de la iglesia’ y ‘(quedarse a) vestir santos’ no son tan utilizadas por los quienes hablan esta variedad.

Ante esto, es posible señalar que los ejemplos que cuentan con mayor y menor familiaridad y percepción de uso corresponden a locuciones verbales, según lo establecido en el marco teórico. No obstante, los resultados aquí hallados demuestran que el tipo de locución no influye en la familiaridad que tengan los hablantes con la expresión idiomática ni en la frecuencia de uso que estos hagan de ella.

Por otra parte, atendiendo a los primeros dos objetivos de este proyecto y a fin de determinar la relación de factores religiosos con la familiaridad y percepción de uso de las expresiones relacionadas al catolicismo, se tomaron por separado las respuestas de aquellos participantes que se identificaban como católicos y las de los que no. Como consecuencia, la Tabla 3 presenta las 15 expresiones idiomáticas utilizadas en el cuestionario junto con los promedios correspondientes para los grados de familiaridad y percepción de uso de cada grupo (católicos y no católicos). Cabe recordar que, particularmente en este análisis, las respuestas del 7% de los encuestados no se tuvieron en cuenta atendiendo a que manifestaron no querer compartir su afiliación religiosa.

Locución idiomática	Familiaridad		Percepción de uso	
	Católicos	No católicos	Católicos	No católicos
<i>Como a perro en misa</i>	4,10	4,19	2,99	2,61

<i>Meterse con los santos de la iglesia</i>	1,95	1,69	1,46	1,13
<i>Meter el dedo en la llaga</i>	4	4,32	2,75	2,94
<i>No ser santo de (mi/su) devoción</i>	4,07	3,72	2,62	2,03
<i>Llorar como/Estar hecha una Magdalena</i>	4,19	4,22	3,25	2,51
<i>Llavarse las manos (como Poncio Pilato)</i>	4,01	3,94	2,93	2,74
<i>El beso de Judas</i>	3,87	3,46	2,46	2,06
<i>(Quedarse a) vestir santos</i>	2,78	2,44	1,62	1,21
<i>En menos de lo que canta un gallo/ [...]Otro gallo cantara</i>	4,28	4,67	3,13	2,65
<i>Servir/Poner en bandeja de plata</i>	4,45	4,57	3,63	3,36
<i>Un pan de Dios</i>	3,78	3,61	2,91	2,50
<i>Cizañero(a)/Meter o sembrar cizaña</i>	4,65	4,68	4,16	3,96
<i>Una barrabasada</i>	3,82	3,96	2,75	2,54
<i>Más pelado que el culito del Niño Dios</i>	3,70	3,02	2,76	2,04
<i>Con el credo en la boca</i>	3,63	3,24	2,49	1,68
<b><i>Promedio total</i></b>	3,82	3,70	2,79	2,40

**Tabla 3.** Promedio de grados de familiaridad y percepción de uso de las expresiones idiomáticas utilizadas en el cuestionario para ambos grupos.

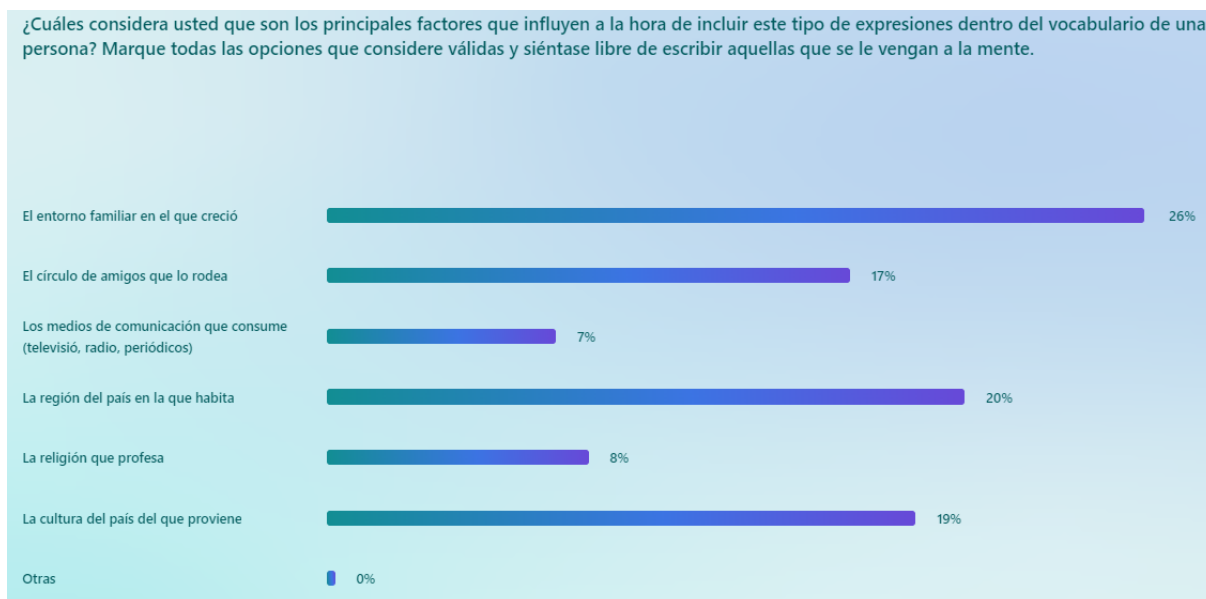
A nivel general, la tabla indica que, tal y como se previó en la hipótesis, las personas que se identifican como católicas manifiestan mayores grados de familiaridad y percepción de uso de expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo. Esto, en cierta medida, corrobora lo afirmado por Wray (2002) con respecto a la alta probabilidad de que una persona católica esté familiarizada con las expresiones que guarden relación con esta religión debido al tipo de enseñanza que se da en estos entornos, en los cuales se aprecia la memorización como método para mantener la fe.

Sin embargo, un aspecto que llama la atención es que en la mitad de los casos, las personas no católicas demostraron mayor familiaridad que las católicas. Haciendo una observación de los casos en los que esto sucede, es posible observar que la mayoría corresponde a locuciones de carácter verbal como el caso de ‘meter el dedo en la llaga’ o ‘llorar como/estar hecha una Magdalena’. Sin embargo, cuando se trata de diferencias al nivel de la percepción de uso, solo se percibe un caso en el que el porcentaje de los no católicos supera el de los católicos (‘meter el dedo en la llaga’).

Adicionalmente, cabe señalar que mientras para la familiaridad la diferencia es de 1,12 entre ambos grupos, en el caso de la percepción de uso es de casi 4. Esto resulta pertinente si se considera la religión como una variable dentro del proceso de adquisición y uso de expresiones idiomáticas relacionadas a este elemento cultural. Así, en este trabajo, es posible señalar que si bien ser católico puede afectar la inclusión de estas expresiones dentro del léxico de una persona, no posee una influencia significativa en el grado de familiaridad que poseen los hablantes jóvenes adultos.

Lo anterior puede ser explicado por el hecho de que la familiaridad tal vez esté ligada a factores externos al hablante, mientras que el uso de una locución idiomática, tal y como lo concluye Shaghghi (2019), responde más a un proceso de autoconciencia en el que el hombre elige las palabras que utiliza para comunicar un mensaje a su receptor.

De hecho, a la pregunta realizada a los participantes acerca de los factores que ellos consideraban más influyentes para la inclusión de expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo dentro de su léxico, la mayoría seleccionó el entorno familiar como principal motivo. Esto seguido de la región del país en el que el hablante habita, considerando que hay territorios en los que estos modismos son más populares que otras.



**Figura 2.** Principales factores que influyen en la inclusión de expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo.

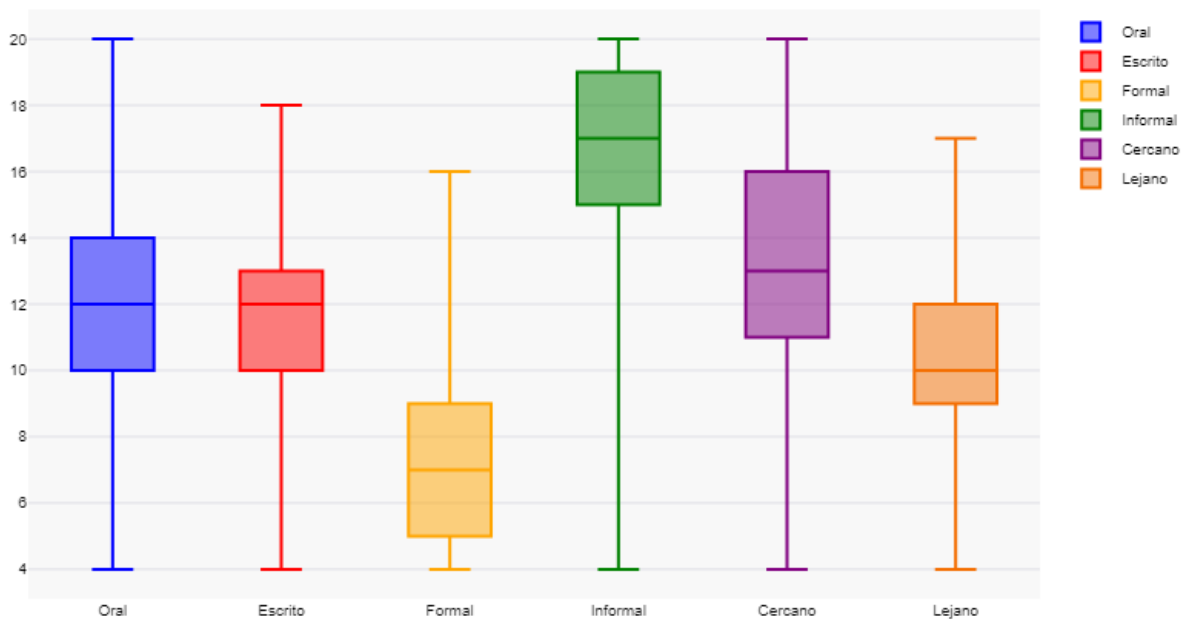
Adicionalmente, y como soporte a lo anterior, resulta pertinente mencionar que, en el presente trabajo, a pesar de que la diferencia porcentual entre los participantes que profesan el catolicismo y los que no es considerable (43% vs 50%), las preguntas demográficas mostraron que la gran mayoría de ellos (87%) proviene de un núcleo familiar católico. A partir de esto, es posible inferir que si bien el entorno familiar no determina el uso de modismos relacionados a la iglesia católica por parte de los jóvenes adultos en Colombia, el haber crecido en un núcleo familiar en el que se profesa esta religión juega un papel importante a la hora de familiarizarse con estas locuciones, lo cual ocasiona que la brecha no sea tan grande cuando se trata de grados de familiaridad.

## 5.2 Actitudes lingüísticas y aceptabilidad del uso de expresiones idiomáticas

La última parte del cuestionario apuntaba a dar respuesta al tercer objetivo de esta tesina, el cual pretende identificar las actitudes lingüísticas y los niveles de aceptabilidad que tienen los jóvenes adultos en Colombia con respecto al uso de las expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo. De este modo, este apartado no se enfoca en las diferencias religiosas existentes entre los participantes de la muestra sino en los contextos en los que los modismos pueden utilizarse a fin de observar su uso o no en distintas situaciones comunicativas.

Para lograr esto, se agruparon los contextos según las opciones para cada factor. Así, se analizaron por separado las respuestas correspondientes a los canales orales y escritos, los

espacios formales e informales y las relaciones cercanas y lejanas. Cabe señalar que independientemente de la organización de las variables, cada factor constaba de 4 escenarios hipotéticos. Por ende, teniendo en cuenta que cada participante podía calificar la aceptabilidad en una escala de 1 a 5, el mayor puntaje para cada factor sería 20, significando que el hablante considera totalmente aceptable utilizar modismos en todos los contextos, mientras que el menor correspondería a 4. La figura a continuación muestra los niveles de aceptabilidad de las expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo organizadas por factor.



**Figura 3.** Nivel de aceptabilidad de las expresiones idiomáticas según factores como el canal comunicativo, la formalidad del espacio y la cercanía de los interlocutores.

Como ya fue discutido anteriormente, pese a que se suele pensar en las expresiones idiomáticas como unidades netamente limitadas a la comunicación oral y en contextos informales, estas estructuras han venido ganando espacio en medios de comunicación y entornos en los que no se solían encontrar antes, tales como, los periódicos o noticieros (Leal Riol, 2015; Mantyla, 2004). Como consecuencia, la hipótesis de este trabajo suponía que la población joven adulta consideraría aceptable su uso en casi todas las situaciones por estar más acostumbrados a ver este tipo de unidades fraseológicas en diversos espacios.

No obstante, como se puede observar en la Figura 3, la caja correspondiente a la informalidad se encuentra considerablemente más arriba que la de la formalidad. Como consecuencia, es posible deducir que la formalidad del espacio en el que se da la comunicación sigue siendo un factor determinante para los jóvenes adultos a la hora de usar expresiones

idiomáticas relacionadas al catolicismo. Estos datos, aparte de negar la hipótesis inicial, soportan lo planteado por Strässler (1982) cuando expone que las expresiones idiomáticas son unidades más asociadas al lenguaje informal.

Cabe mencionar que dentro de los hallazgos de Strässler (1982), se menciona que las expresiones idiomáticas son una característica de la comunicación no escrita. Sin embargo, en este punto, los resultados de la Figura 3 demuestran lo contrario, puesto que, como se puede ver, no existe mucha diferencia en cuanto al canal comunicativo a la hora de utilizar modismos por parte de los jóvenes adultos. De hecho, a pesar de que el factor del canal escrito presenta un punto máximo y un cuartil ligeramente menores al oral, ambos poseen la misma mediana (12), lo que significa que independientemente del canal comunicativo, los hablantes del español colombiano consideran aceptable el uso de expresiones idiomáticas en ambos casos.

Ahora bien, considerando estos resultados, es posible que la presencia de locuciones idiomáticas en espacios como la televisión o los periódicos hayan influido en que los niveles de aceptabilidad sean similares a nivel del canal comunicativo. No obstante, esta influencia no ha sido notoria en lo que respecta a la formalidad del espacio.

Adicionalmente, la relación entre los interlocutores es otro factor en el que también se notaron diferencias y resultó ser determinante a la hora de usar modismos por parte de la muestra. Así, es posible afirmar que mientras menos cercanía haya entre emisor y receptor, menor probabilidad existe de que se utilicen estas unidades fraseológicas. Lo anterior guarda relación con la máxima expuesta por Strässler (1982) a la hora de utilizar una locución idiomática, la cual enuncia que “no utilice expresiones idiomáticas si no se está seguro de la situación social del momento” (p.119).

Por añadidura, cabe mencionar que dentro de la muestra se encontraron casos de participantes cuya actitud lingüística difería de la mayoría y manifestaron, desde su experiencia como hablantes, una alta aceptabilidad para el uso de expresiones idiomáticas en todo contexto (11% de los encuestados) o un rechazo total hacia ellas en cualquier situación (7%). Sin embargo, a nivel general, los dos factores que más demostraron ser influyentes en el uso de modismos por parte de los jóvenes adultos en Colombia fueron la formalidad del espacio comunicativo, seguida de la relación entre los interlocutores. Mientras tanto, el canal comunicativo no resultó significativo para estos hablantes a la hora de considerar una locución idiomática como aceptable o no.

Por otra parte, a fin de ahondar en las actitudes lingüísticas de los jóvenes adultos con respecto al uso de expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo, se recurrió a las respuestas dadas por los participantes en la pregunta abierta relacionada con las opiniones o percepciones que ellos tenían con respecto a este tipo de modismos y las personas que los utilizaban en su vocabulario habitual. A partir de un análisis de las 44 respuestas proporcionadas, se hallaron tres puntos en común por parte de la muestra.

Primeramente, se reconoce en el uso de este tipo de expresiones un rasgo típico de las personas de Colombia. De hecho, muchos señalan que al ser un reflejo de la cultura del país, estos modismos se vuelven parte de la identidad de sus habitantes, razón por la cual devienen un rasgo distintivo por el cual son reconocidos en el exterior. De este modo, esta situación guarda relación con el trabajo de Shi y Jiang (2015), quienes aseveran que “con el desarrollo de la globalización, los modismos desempeñan un papel altamente importante en la difusión de la cultura nacional” (p.102). En palabras de uno de los participantes:

*“Siento que son expresiones que nos caracterizan como colombianos y al momento de salir del país, explicar su significado se vuelve algo distintivo y particular.”*

En esta misma línea, otra opinión compartida con respecto al uso de este tipo de locuciones idiomáticas es la concepción de que son un producto de la estrecha relación que ha tenido la iglesia con la sociedad en el país. De este modo, por muchos años, el uso de estas expresiones fue un modo de reforzar las creencias religiosas de los hablantes. Sin embargo, estos modismos han pasado a ser parte de la tradición oral del territorio, motivo por el cual muchos manifiestan que no es requisito profesar el catolicismo para entender el significado de estas unidades o incluirlas dentro del léxico de un hablante. Al respecto, uno de los encuestados mencionó que:

*“Se siguen empleando debido a la acumulación histórica y a la identidad cultural influenciada por dicha religión. Algunas personas devotas pueden usarlas, debido a su exposición a la religión o porque desde pequeños sus familias les enseñaron a emplearlas [...]. Sin embargo, personas no creyentes pueden también usarlas sin que necesariamente signifique algo para ellos”.*

Por último, vale la pena mencionar a quienes consideran que el uso de estas expresiones responde a un fenómeno de carácter generacional, tal y como fue mencionado en la hipótesis. La utilización de expresiones relacionadas al catolicismo es generalmente asociada con gente de la tercera edad, quienes crecieron en una sociedad extremadamente religiosa. Incluso, muchas de ellas se conocen hoy en día como ‘expresiones de tía’ o ‘expresiones de abuela’. Por consiguiente, el uso de estas por parte de personas jóvenes puede resultar jocoso para algunas

personas, puesto que no se considera un comportamiento esperado en esta generación. Sin embargo, eso no impide el hecho de que puedan ser entendidas por la generación actual de jóvenes adultos. No obstante, muchos de quienes compartieron esta idea, expresaron una preocupación acerca del tiempo que estos modismos pueden perdurar en el léxico que los colombianos, especialmente con el crecimiento de las nuevas generaciones. A manera de ejemplo, es posible traer a colación el siguiente testimonio:

*“Siento que son expresiones muy marcadas por la generación y cómo está se vincula a la vida religiosa tradicional. Es decir, antes, con la fuerte relación que existía entre las personas y la iglesia, era fácil entender esas referencias. Quizás ahora, las generaciones nuevas (Gen Z y Gen Alpha) sean un poco ajenas a este tipo de expresiones”.*

## **6. Conclusiones**

El presente trabajo tenía como objetivo examinar la familiaridad y percepción de uso de las expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo por parte de los jóvenes adultos en Colombia durante la segunda década del siglo XXI. Para este fin, se aplicó un cuestionario en el que se indagó por la frecuencia con la que los participantes habían visto o leído determinadas expresiones, su percepción con respecto a cuánto usaban dichas locuciones y sus opiniones acerca de la utilización de estos modismos en determinados contextos.

Los resultados principales confirman los hallazgos de diversos autores como Nippold & Taylor (2002), Gavilán et al. (2021) y Hubers et al. (2022), al mostrar que el nivel de familiaridad que un hablante tenga con una expresión idiomática impactará en la comprensión por parte del usuario y el uso que este haga de ella. Claramente, los modismos relacionados con el catolicismo no constituyen excepción a esta regla.

No obstante, a pesar de que, en el español colombiano, los jóvenes adultos expresaron un alto grado de familiaridad con las expresiones idiomáticas relacionadas con el catolicismo, los niveles de percepción de uso se mostraron bajos. Esto conlleva a pensar que, actualmente, no resulta tan común escuchar estos modismos por parte de dichos hablantes.

Notablemente, como era de esperarse, las personas que se identifican como católicas manifestaron mayores niveles de percepción de uso que aquellas que se identifican con otra religión o no siguen ninguna. Sin embargo, la diferencia más significativa se encuentra en los niveles de percepción de uso y no en la familiaridad. A raíz de esto, y en conjunto con lo expresado por gran parte de los encuestados, se espera que la familiaridad esté más ligada a factores externos como el contexto familiar, mientras que el uso esté asociado a un proceso más

interno y con menor probabilidad de ser influenciado por el entorno en el que un hablante se desenvuelve.

Frente a esto, para futuras investigaciones enfocadas netamente en la familiaridad y que pretendan tomar la identificación religiosa como variable, es menester recordar que la religión que profesa el núcleo familiar del hablante también es determinante a la hora de examinar esta propiedad. De este modo, se recomienda analizar los resultados cautelosamente y tener en cuenta ese tipo de factores externos.

De igual manera, se ha de recordar que todos los datos arrojados en esta investigación correspondieron a valoraciones subjetivas realizadas por los propios hablantes y no a resultados provenientes de instrumentos que permitieran determinar objetivamente la frecuencia con la que ciertos usuarios son expuestos a algunas expresiones idiomáticas o con la que las usan en su diario vivir, como es el caso corpus o grabaciones. Por consiguiente, este trabajo abre la puerta a futuras investigaciones en las que se cuenten con métodos de recolección de datos que no estén soportados únicamente en la percepción de los miembros de una comunidad de habla, a fin de realizar una comparación con los hallazgos aquí plasmados.

Adicionalmente, se ha de recordar que esta tesina se enfocó netamente en la familiaridad y la percepción de uso. Por este motivo, y en atención a lo expuesto por Mantyla (2004) acerca de cómo no siempre hay un consenso entre los hablantes al respecto del significado de una expresión idiomática, este trabajo puede suponer un punto de partida para futuras pesquisas centradas en evaluar si los hablantes conocen verdaderamente el significado o el origen de las expresiones católicas aquí expuestas.

Por añadidura, con respecto a la actitud lingüística y la aceptabilidad del uso de expresiones idiomáticas relacionadas al catolicismo, se encontró que aún estas siguen considerándose propias del plano informal y coloquial. De hecho, la formalidad del espacio en la que se da una situación comunicativa es el principal determinante a la hora de decidir si usar estas estructuras o no.

Contrariamente, en cuanto al canal comunicativo, los hablantes manifestaron que pueden utilizar estas expresiones tanto en discursos orales como escritos, lo que puede ser atribuido a la popularización del uso de locuciones idiomáticas en radio y televisión. Asimismo, se halló que la cercanía de los interlocutores también afecta la aceptabilidad de la utilización de expresiones idiomáticas relacionadas con el catolicismo.

Una futura investigación podría centrarse netamente en la aceptabilidad de las expresiones idiomáticas en general, incluyendo más situaciones comunicativas y añadiendo más variables como el tiempo de la relación entre los interlocutores o la jerarquía existente. De igual modo, se pueden analizar cuestiones como dependencia entre las variables o grados de influencia con respecto a la aceptabilidad.

Finalmente, el presente trabajo también mostró que existen tres opiniones comunes con respecto al uso de expresiones idiomáticas relacionadas con el catolicismo. La primera hace referencia a este tipo de locuciones como un rasgo distintivo de los colombianos en el exterior. La segunda considera este fenómeno como un producto de la relación entre la iglesia y la sociedad. No obstante, la pregunta aún permanece: ¿están este tipo de modismos destinados a desaparecer considerando que la iglesia cada vez posee menos adeptos? Por último, la utilización de las locuciones es vista como algo propio de generaciones más avanzadas.

A la luz del último punto, sería pertinente también desarrollar un estudio enfocado en este mismo tipo de expresiones, pero con un enfoque generacional, en el que se comparen las percepciones de uso de distintos grupos etarios. Por añadidura, los instrumentos de esta tesina pueden replicarse en futuras investigaciones que indaguen acerca de las expresiones idiomáticas relacionadas con el catolicismo en otros países de América Latina.

## Referencias

- Bobrow, S. A., & Bell, S. M. (1973). On catching on to idiomatic expressions. *Memory and Cognition*, *1*, 343-346. <https://doi.org/10.3758/BF03198118>
- Cacciari, C., & Levorato, M. C. (1989). How children understand idioms in discourse. *Journal of Child Language*, *16*(2), 387-405. <https://doi.org/10.1017/S0305000900010473>
- Cacciari, C., & Tabossi, P. (1988). The comprehension of idioms. *Journal of Memory and Language*, *27*(6) 668-683. [https://doi.org/10.1016/0749-596X\(88\)90014-9](https://doi.org/10.1016/0749-596X(88)90014-9)
- Carrol, G., Littlemore, J., & Gillon Dowens, M. (2018). Of false friends and familiar foes: Comparing native and non-native understanding of figurative phrases. *Lingua*, *204*, 21-44. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2017.11.001>
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1991). *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.
- Cronk, B. C., & Schweigert, W. A. (1992). The comprehension of idioms: The effects of familiarity, literalness, and usage. *Applied Psycholinguistics*, *13*(2):131-146. doi:10.1017/S0142716400005531
- Cruse, D. A. (1986). *Lexical semantics*. Cambridge: Cambridge University Press

- Departamento Administrativo Nacional de Estadística DANE. (2022). Encuesta de Cultura Política 2021. Tomado de: [https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/ecpolitica/Presen\\_rueda\\_de\\_prensa\\_ECP\\_21.pdf](https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/ecpolitica/Presen_rueda_de_prensa_ECP_21.pdf)
- Fernando, C. (1996). *Idioms and Idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press.
- García Sainz, E. A. (2018). *La interpretación del significado de locuciones verbales en español: Estrategias de aprendientes y hablantes nativos para describir el sentido figurado al Pensar en Voz Alta*. [Tesis de Maestría, Stockholm University]. <https://www.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A1299006&dswid=3856>
- Gavilán, J., Haro, J., Hinojosa, J., Fraga, I., & Ferré, P. (2021). Psycholinguistic and affective norms for 1,252 Spanish idiomatic expressions. *PLoS One*, 16(7), e0254484–e0254484. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0254484>
- Gibbs, R. W. (1980). Spilling the beans on understanding and memory for idioms in conversation. *Memory and Cognition*, 8(2), 149-156. <https://doi.org/10.3758/BF03213418>
- Gibbs, R. W. (1985). On the process of understanding idioms. *Journal of Psycholinguistic Research*, 14(5), 465–472. <https://doi.org/10.1007/BF01666721>
- Glucksberg, S. (2001). *Understanding Figurative Language: From Metaphor to Idioms*. Oxford: Oxford University Press.
- Hamane, S. (2018). The Inseparability Of Culture And Language In Idiomatic Expressions. *Cahiers de Linguistique et Didactique*, 7(2), 26-41.
- Hubers, F., Cucchiari, C., & Van der Sijs, N. (2022). Knowledge of idiomatic expressions in the native language: Do emigrants lose their touch? *Lingua*, 271, 103-242. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2022.103242>
- Hung, P. F., & Nippold, M. A. (2014) Idiom understanding in adulthood: Examining age-related differences. *Clinical Linguistics & Phonetics*, 28(3), 208-221. <https://doi.org/10.3109/02699206.2013.850117>
- IPSOS. (2023). *Religión Global 2023*. Tomado de: <https://www.ipsos.com/en/two-global-religious-divides-geographic-and-generational>
- Johnson, T., & Grim, B. (Eds.). (2022). Colombia: Largest Religious Groups (1900 - 2050). *World Religion Database*. Leiden/Boston: Brill. Recuperado en abril, 2024, de [https://www.thearda.com/world-religion/national-profiles?u=55c#S\\_2](https://www.thearda.com/world-religion/national-profiles?u=55c#S_2)
- Leal Riol, M. J. (2015). Descubrir el agua tibia o inventar la pólvora: Variación diatópica de la fraseología española. *Paremia*, 24, 177-189.
- Mantyla, K. (2004). *Idioms and language users : the effect of the characteristics of idioms on their recognition and interpretation by native and non-native speakers of English*. Jyväskylä: Jyväskylä University Printing House.
- Marques, I., & Teletin, A. (2011) Quando os Portugueses se vêem Gregos ou a questão dos estereótipos culturais em expressões idiomáticas portuguesas e francesas. En A. Costa, P. Barbosa, I. Falé (Eds.), *XXVI Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística, Textos seleccionados* (343-357). APL.
- Monroy, R., & Hernández, J. (1995). A Sociolinguistic Approach to the study of Idioms: Some anthropological sketches. *Cuadernos de Filología Inglesa*, 4, 43-61.

- Nippold, M. A., & Rudzinski, M. (1993). Familiarity and transparency in idiom explanation: A developmental study of children and adolescents. *Journal of Speech and Hearing Research*, 36, 728-737.
- Nippold, M. A., & Taylor, C. L. (1995). Idiom understanding in youth: Further examination of familiarity and transparency. *Journal of Speech and Hearing Research*, 38, 426-433.
- Nippold, M. A., & Taylor, C. L. (2002). Judgments of Idiom Familiarity and Transparency: A Comparison of Children and Adolescents. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 45(2), 384–391. [https://doi.org/10.1044/1092-4388\(2002/030\)](https://doi.org/10.1044/1092-4388(2002/030))
- Shaghghi, M. (2019). Language and Consciousness; How Language Implies Self-awareness. *PhilPapers*. <https://philpapers.org/rec/SHALAC-3>
- Senkbeil, K. (2020). Idioms in intercultural communication: A cognitive and pragmatic perspective. *International Journal of Language and Culture*, 7(1), 38–62. <https://doi.org/10.1075/ijolc.00026.sen>
- Shi, W., & Jiang, Y. (2015). Comparison and Contrast Between English and Chinese Idioms From Cultural Connotation Perspective. *Studies in Literature and Language*, 10(1), 102-113.
- Strässler, J. (1982). *Idioms in English: A Pragmatic Analysis*. Germany: Gunter Narr Verlag Tübingen
- Swinney, D. A., & Cutler, A. (1979). The access and processing of idiomatic expressions. *Journal of Verbal Learning & Verbal Behavior*, 18(5), 523–534. [https://doi.org/10.1016/S0022-5371\(79\)90284-6](https://doi.org/10.1016/S0022-5371(79)90284-6)
- Tabossi, P., Fanari, R., & Wolf, K. (2009). Why are idioms recognized fast? *Memory & Cognition*, 37(4), 529–540. <https://doi.org/10.3758/MC.37.4.529>
- Titone, D. A., & Connine, C. M. (1999). On the compositional and noncompositional nature of idiomatic expressions. *Journal of Pragmatics*, 31, 1655-1674. doi:10.1016/S0378-2166(99)00008-9
- Wray, A. (2002). *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press
- Wray, A., Bell, H., & Jones, K. (2016). How native and non-native speakers of English interpret unfamiliar formulaic sequences. *European Journal of English Studies*, 20(1), 47-63. <https://doi.org/10.1080/13825577.2015.1136163>

## **Anexo 1. Cuestionario utilizado para la recolección de datos**

### **Uso de expresiones relacionadas con el catolicismo en Colombia**

El presente cuestionario hace parte de una tesina que pretende analizar la manera en la que usted hace uso de expresiones relacionadas con el catolicismo. Para este fin, se le solicitarán datos relacionados tanto con su **orientación religiosa como la de su núcleo familiar**. Este tipo de información califica como una categoría especial de datos personales de acuerdo con la *General Data Protection Regulation (GDPR)*. Como consecuencia, y atendiendo a lo establecido en la reglamentación, se requiere su consentimiento para que el tratamiento de estos datos no vulnere su privacidad o sus derechos. El proceso mencionado será realizado por Jesús Durán Turizo

(guduranje@student.gu.se). Al continuar con esta encuesta, usted autoriza la recolección, tratamiento y procesamiento de los datos mencionados. No obstante, recuerde que su participación en este trabajo es totalmente voluntaria y que puede retirar su consentimiento en cualquier momento hasta antes de haber presentado el documento final enviando un mensaje al correo ya mencionado.

### **Datos demográficos**

**Edad:** [Scroll down list de 18 a 30].

**Género:** Femenino:\_\_\_ Masculino:\_\_\_ No binarie:\_\_\_ Otro:\_\_\_ Prefiero no decir:\_\_\_

**¿En qué lugar vivió sus primeros 10 años de vida?** [Scroll down list con cada uno de los 32 departamentos de Colombia]

**¿Cuál es su nivel educativo? (Marque el último que haya completado):**

**Educación Primaria:**\_\_\_ **Educación Secundaria:**\_\_\_ **Educación Técnica:**\_\_\_  
**Pregrado:**\_\_\_ **Posgrado:**\_\_\_ **Ninguna de las anteriores:**\_\_\_

**¿Cómo definiría su identificación religiosa? Católico:**\_\_\_ **Cristiano (Evangélico o protestante):**\_\_\_ **Testigo de Jehová:**\_\_\_ **Religión oriental no Cristiana:**\_\_\_ **Judío:**\_\_\_ **Agnóstico/Ateo:**\_\_\_ **Otro:**\_\_\_\_\_ **Prefiero no decir:**\_\_\_

**A nivel general, ¿cómo definiría la identificación religiosa de su núcleo familiar cercano? Católico:**\_\_\_ **Cristiano (Evangélico o protestante):**\_\_\_ **Testigo de Jehová:**\_\_\_ **Religión oriental no Cristiana:**\_\_\_ **Judío:**\_\_\_ **Agnóstico/Ateo:**\_\_\_ **Otro:**\_\_\_\_\_ **Prefiero no decir:**\_\_\_

**De las siguientes opciones, seleccione la opción que más se asemeje a su experiencia a nivel de identificación religiosa.**

- \_\_\_ **Crecí en una familia católica y actualmente soy católico(a).**
- \_\_\_ **Crecí en una familia católica y actualmente practico otra religión.**
- \_\_\_ **Crecí en una familia católica y actualmente no práctico ninguna religión.**
- \_\_\_ **Crecí practicando otra religión y actualmente soy católico(a).**
- \_\_\_ **Crecí practicando otra religión que actualmente practico.**
- \_\_\_ **Crecí sin practicar ninguna religión y actualmente soy católico.**
- \_\_\_ **Nunca he practicado ninguna religión.**
- \_\_\_ **Ninguna de las anteriores.**
- \_\_\_ **Prefiero no decir.**

### **Actividad #1**

Asigne un número de 1 a 5 a cada una de estas expresiones teniendo en cuenta **únicamente qué tanto las ha escuchado o visto a lo largo de su vida**, siendo 1 “Nunca la he escuchado/visto” y 5 “La suelo escuchar/ver mucho”:

	1	2	3	4	5
<i>Como a perro en misa</i>					
<i>Meterse con los santos de la iglesia</i>					
<i>Meter el dedo en la llaga</i>					
<i>No ser santo de (mi/su) devoción</i>					
<i>Llorar como/Estar hecha una Magdalena</i>					
<i>Lavarse las manos (como Poncio Pilato)</i>					
<i>El beso de Judas</i>					
<i>(Quedarse a) vestir santos</i>					
<i>En menos de lo que canta un gallo/ [...]Otro gallo cantara</i>					
<i>Servir/Poner en bandeja de plata</i>					
<i>Un pan de Dios</i>					
<i>Cizañero(a)/Meter o sembrar cizaña</i>					
<i>Una barrabasada</i>					
<i>Más pelado que el culito del Niño Dios</i>					
<i>Con el credo en la boca</i>					

## **Actividad #2**

Ahora, asigne un número de 1 a 5 a cada una de estas expresiones teniendo en cuenta **únicamente la frecuencia con la que siente que usted las utiliza tanto al escribir como al hablar**, siendo 1 “Nunca la he utilizado” y 5 “La suelo utilizar mucho”:

	1	2	3	4	5
<i>Como a perro en misa</i>					
<i>Meterse con los santos de la iglesia</i>					
<i>Meter el dedo en la llaga</i>					
<i>No ser santo de (mi/su) devoción</i>					
<i>Llorar como/Estar hecha una Magdalena</i>					
<i>Lavarse las manos (como Poncio Pilato)</i>					

<i>El beso de Judas</i>					
<i>(Quedarse a) vestir santos</i>					
<i>En menos de lo que canta un gallo/ [...]Otro gallo cantara</i>					
<i>Servir/Poner en bandeja de plata</i>					
<i>Un pan de Dios</i>					
<i>Cizañero(a)/Meter o sembrar cizaña</i>					
<i>Una barrabasada</i>					
<i>Más pelado que el culito del Niño Dios</i>					
<i>Con el credo en la boca</i>					

### **Opiniones con respecto a las expresiones relacionadas al catolicismo**

**Teniendo en cuenta las expresiones que leyó en los ejercicios anteriores, marque todas las opiniones que usted comparta de acuerdo con su opinión y desde su experiencia**

**Me incomoda/disgusta que alguien utilice expresiones como las que leí cuando habla conmigo.**

**Las personas que utilizan ese tipo de expresiones carecen de vocabulario.**

**El uso de ese tipo de expresiones puede llevar a malentendidos**

**Expresiones de ese tipo son una muestra de la cultura e identidad de las personas que las usan.**

**El uso de estas expresiones es algo propio de gente más adulta.**

**Disfruto de aprender expresiones de este tipo.**

**Ninguna de las anteriores.**

**¿Qué otras opiniones o percepciones tiene usted con respecto a las expresiones que leyó anteriormente o las personas que las utilizan en sus conversaciones del día a día? (Siéntase libre de dejar este espacio en blanco en caso de que no tenga ninguna más para agregar aparte de las que ya fueron enunciadas en el punto anterior). [Pregunta abierta].**

**¿Cuáles considera usted que son los principales factores que influyen a la hora de incluir este tipo de expresiones dentro del vocabulario de una persona? Marque todas las opciones que considere válidas y siéntase libre de escribir aquellas que se le vengan a la mente.**

**El entorno familiar en el que creció.**

**El círculo de amigos que lo rodea.**

**El uso de ese tipo de expresiones puede llevar a malentendidos**

**Los medios de comunicación que consume (televisión, radio, periódicos).**

**La región del país en la que habita.**

**La religión que profesa.**

\_\_\_ **La cultura del país del que proviene**  
\_\_\_ **Otro:** \_\_\_\_\_

### **Actividad #3**

Basado(a) en **la manera en cómo usted suele comunicarse**, en una escala de 1 a 5, siendo uno “Totalmente inaceptable” y 5 “Totalmente aceptable”, ¿qué tan aceptable considera usted que es el uso de las expresiones que leyó anteriormente en los contextos presentados a continuación?

	1	2	3	4	5
<i>Participar en una entrevista de trabajo</i>					
<i>Hablar con una persona mayor que usted no conoce</i>					
<i>Escribir un tweet o post en redes sociales</i>					
<i>Enviar un chat a un amigo</i>					
<i>Hablar en almuerzo familiar</i>					
<i>Escribir un correo a tu jefe en tu nuevo trabajo</i>					
<i>Felicitar a tu amigo por su ascenso laboral a través de LinkedIn</i>					
<i>Dar un discurso de agradecimiento a sus amigos o familiares en su celebración de grado o matrimonio</i>					

### **Antes de finalizar**

Antes de terminar este cuestionario, recuerde que las respuestas aquí plasmadas serán utilizadas netamente con fines académicos y sus datos personales no serán compartidos con terceros y solo serán tratados por el autor de este trabajo. Asimismo, tenga en cuenta que al hacer clic en “Enviar”, usted autoriza su participación en esta tesina y el tratamiento y procesamiento de los datos aquí plasmados únicamente por parte de su autor. Asimismo, usted confirma haber leído toda la información aquí contenida. Como forma de constancia, se le pedirá escribir su nombre, el cual siempre permanecerá en anonimidad para el resto de personas. De antemano, se agradece su participación.

**Nombre:** \_\_\_\_\_ (Este no será compartido con terceros y solo se tomará como constancia del consentimiento para el tratamiento de sus datos).



